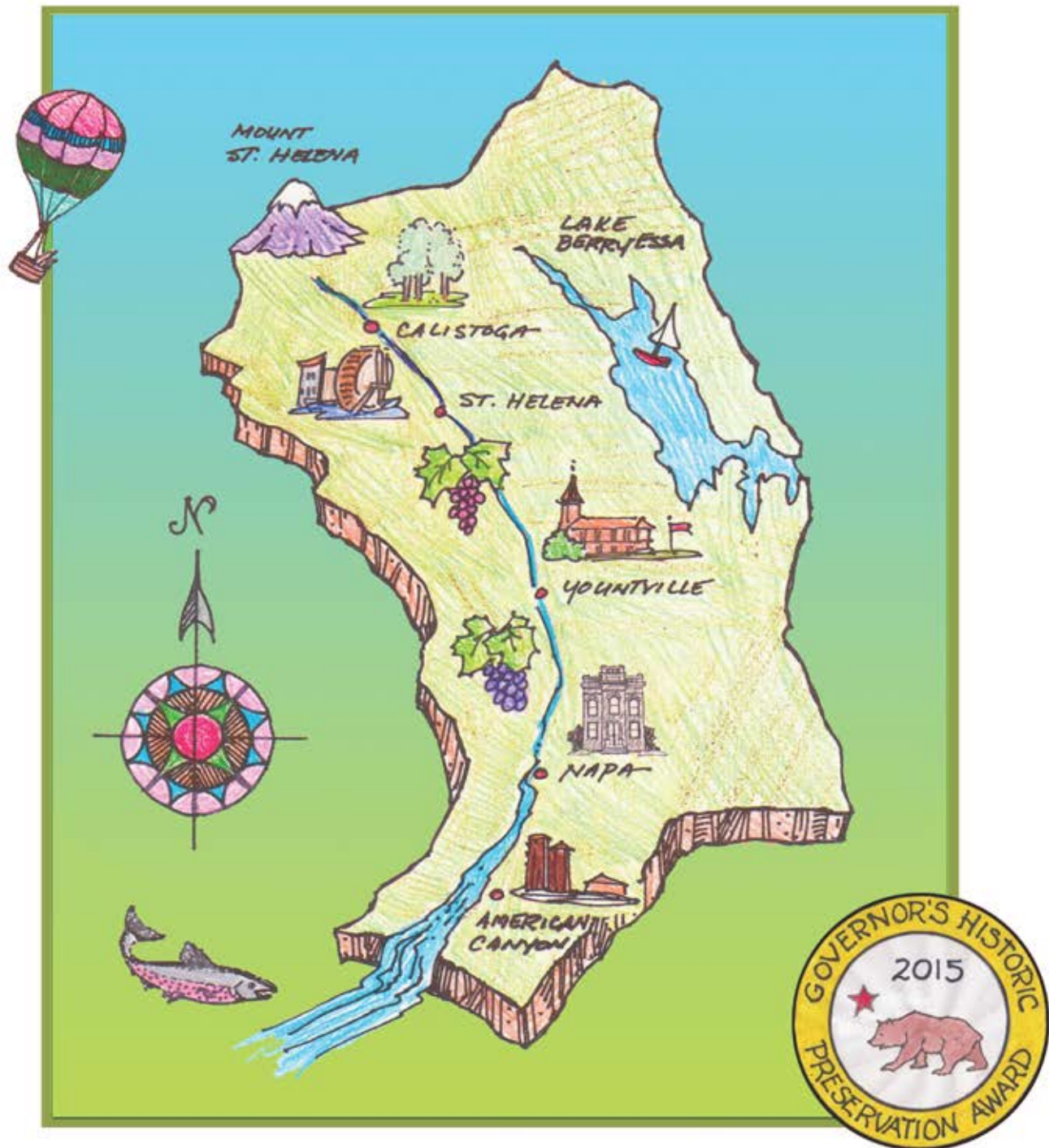


My Napa Coloring Book



By Marie Dolcini & Mary Ann Henderson, Illustrator
in English and Spanish

Produced by

Napa County Landmarks



This
Napa Coloring Book
Belongs to:

Name _____

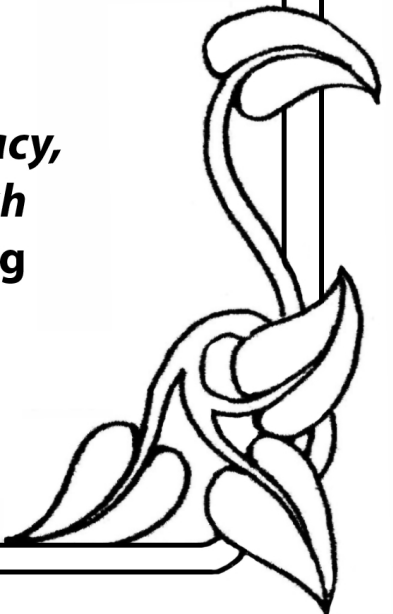
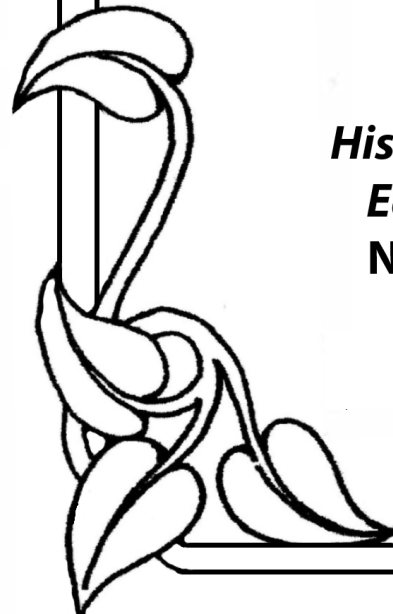
School _____ Grade _____

By Marie Dolcini & Mary Ann Henderson, Illustrator

Special thanks to Nathalie Paravicini, translator,
and the Napa County Historical Society

Produced by

Napa County Landmarks
Napa, California

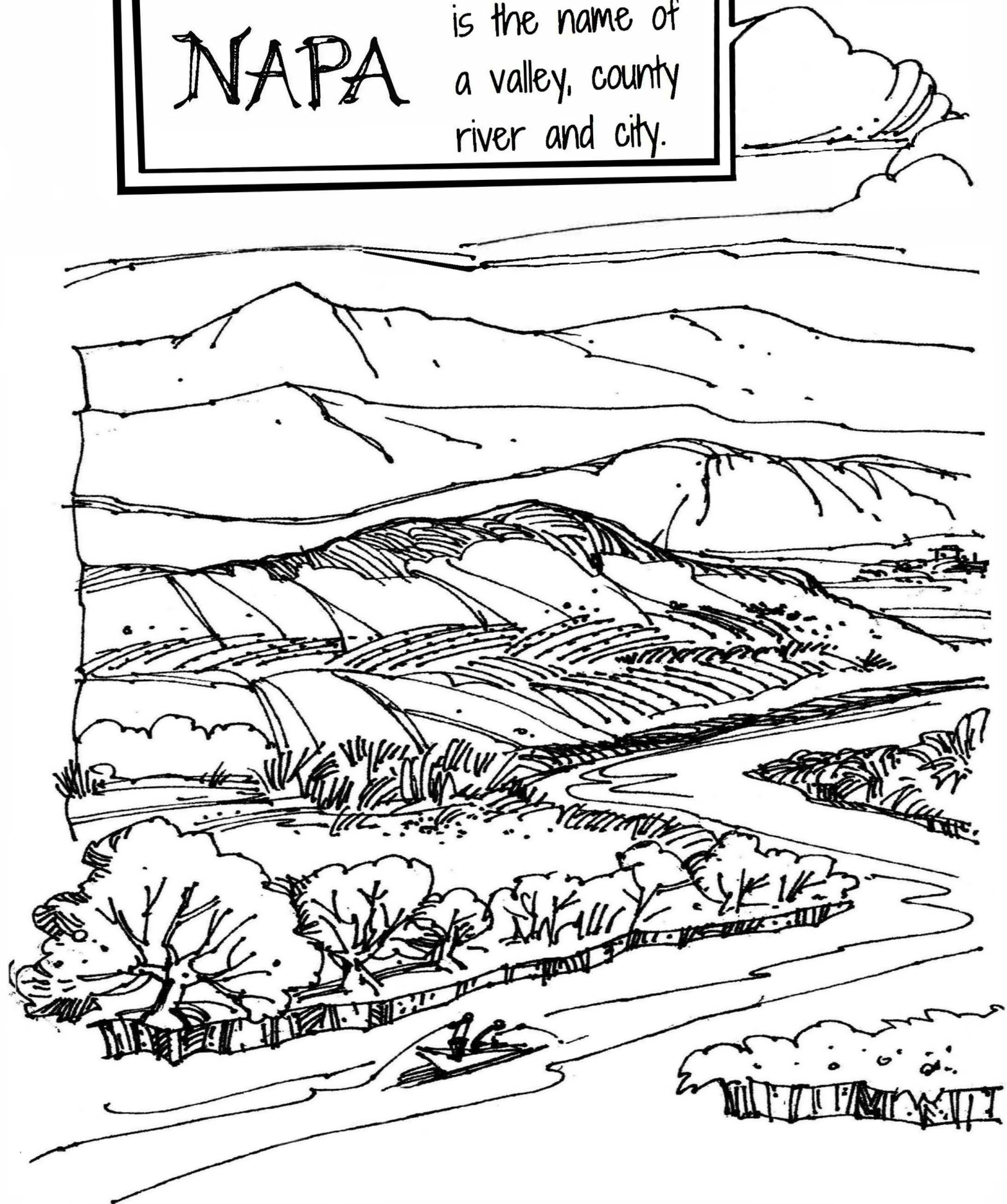


*Celebrating 50 Years of
Historic Preservation, Advocacy,
Education, Policy & Research
NapaCountyLandmarks.org*

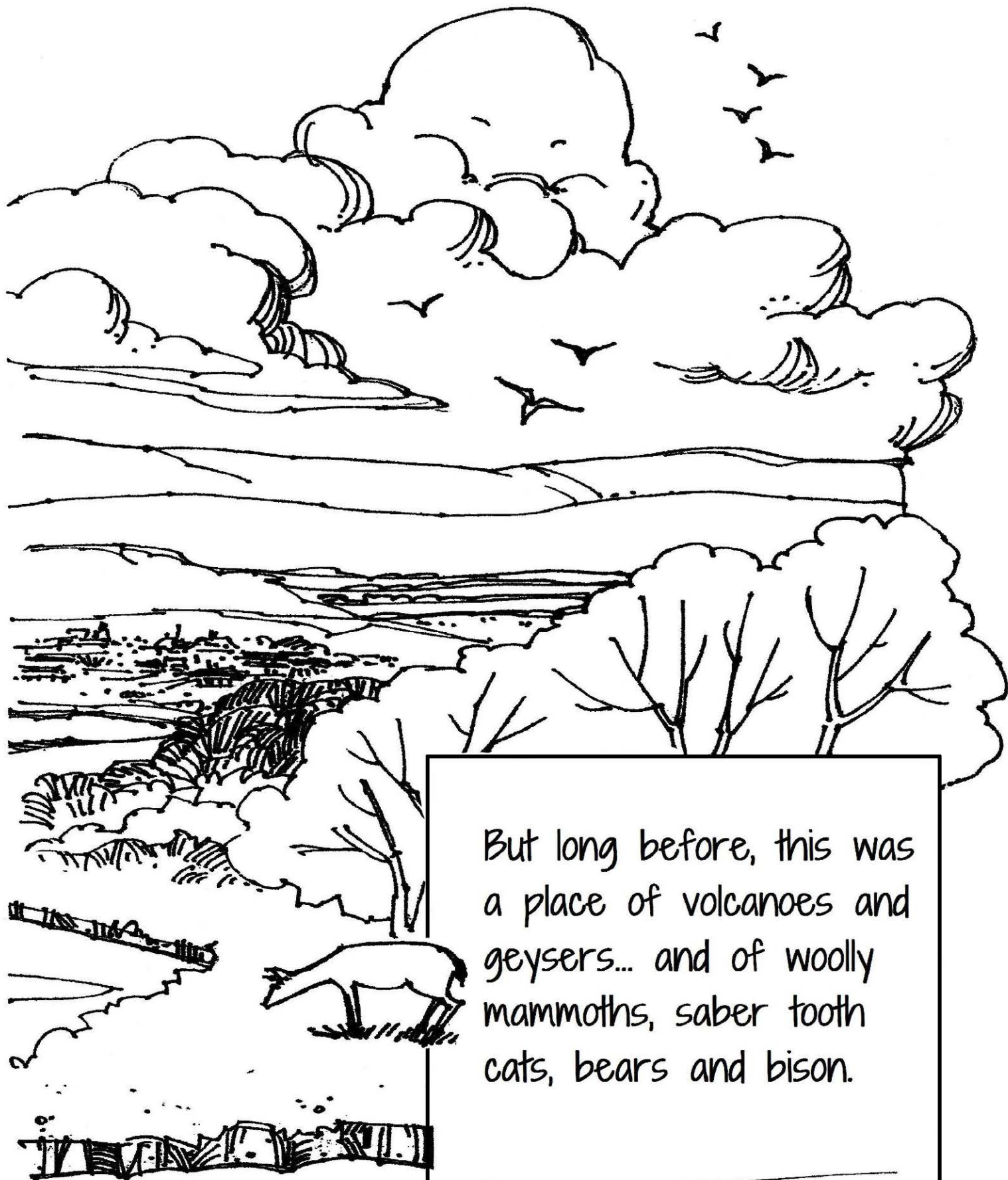
a non-profit organization

NAPA

is the name of
a valley, county
river and city.



NAPA es el nombre de un valle, de un condado, de un río y de una ciudad.

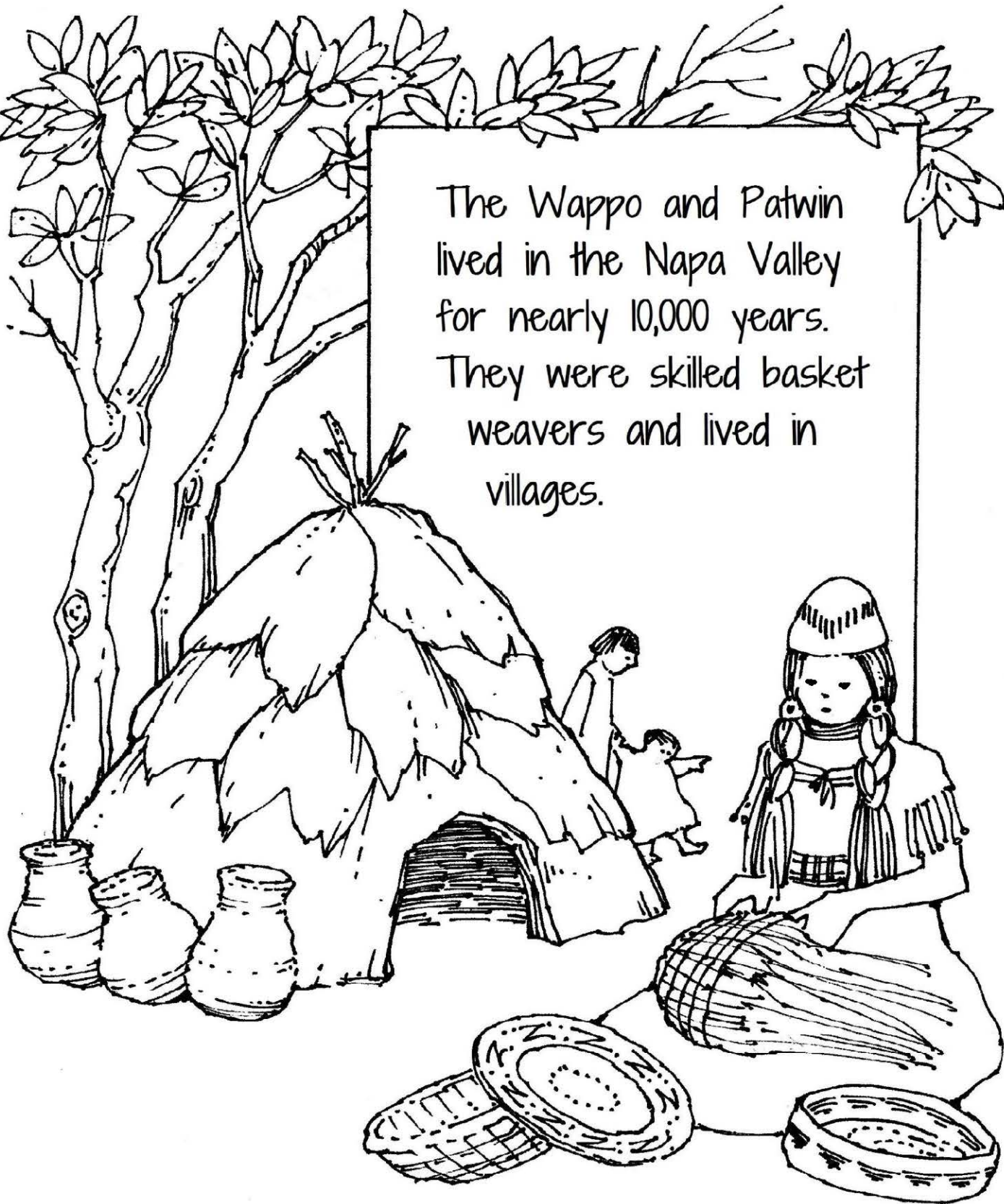


But long before, this was
a place of volcanoes and
geysers... and of woolly
mammoths, saber tooth
cats, bears and bison.

*Pero mucho antes, ésta era un lugar de volcanes y géiseres... y de mamuts,
gatos dientes de sable, osos y bisontes.*

FIRST PEOPLE

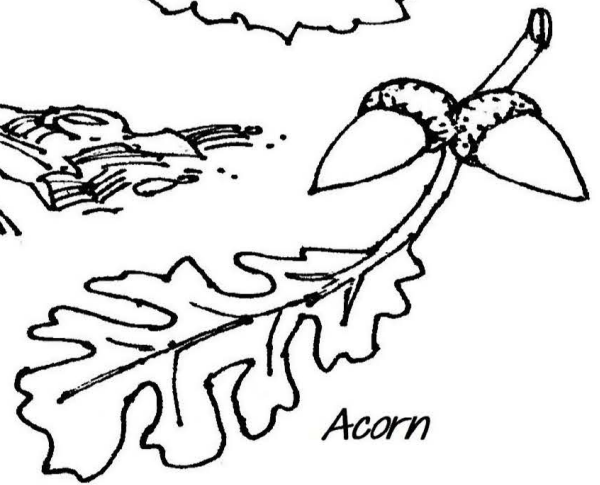
The Wappo and Patwin lived in the Napa Valley for nearly 10,000 years. They were skilled basket weavers and lived in villages.



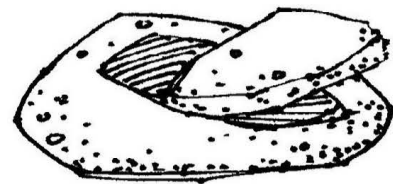
PRIMEROS HABITANTES: Los Wappo y los Patwin vivieron en el Valle de Napa por aproximadamente 10.000 años. Eran expertos tejedores de cestas y vivían en aldeas.



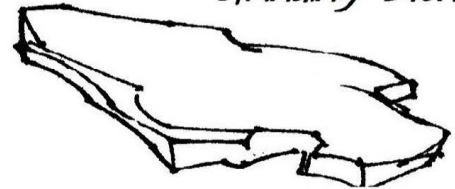
California Black Oak



Acorn



Grinding Stone

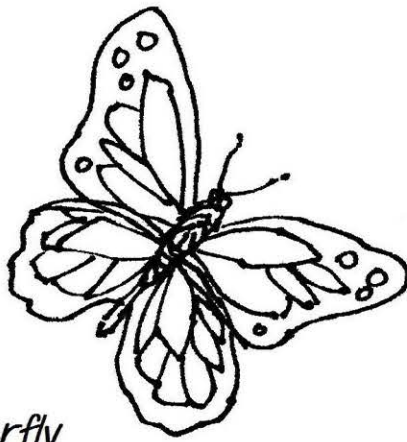


Obsidian Arrowhead

They ate wild plants and fish, hunted deer and other animals using obsidian spear points, and ground acorns into meal using stone mortars and pestles.

Comían plantas silvestres y peces, cazaban venados y otros animales utilizando puntas de lanza de obsidiana, y molían bellotas en harina utilizando molcajetes y tejolotes (morteros).

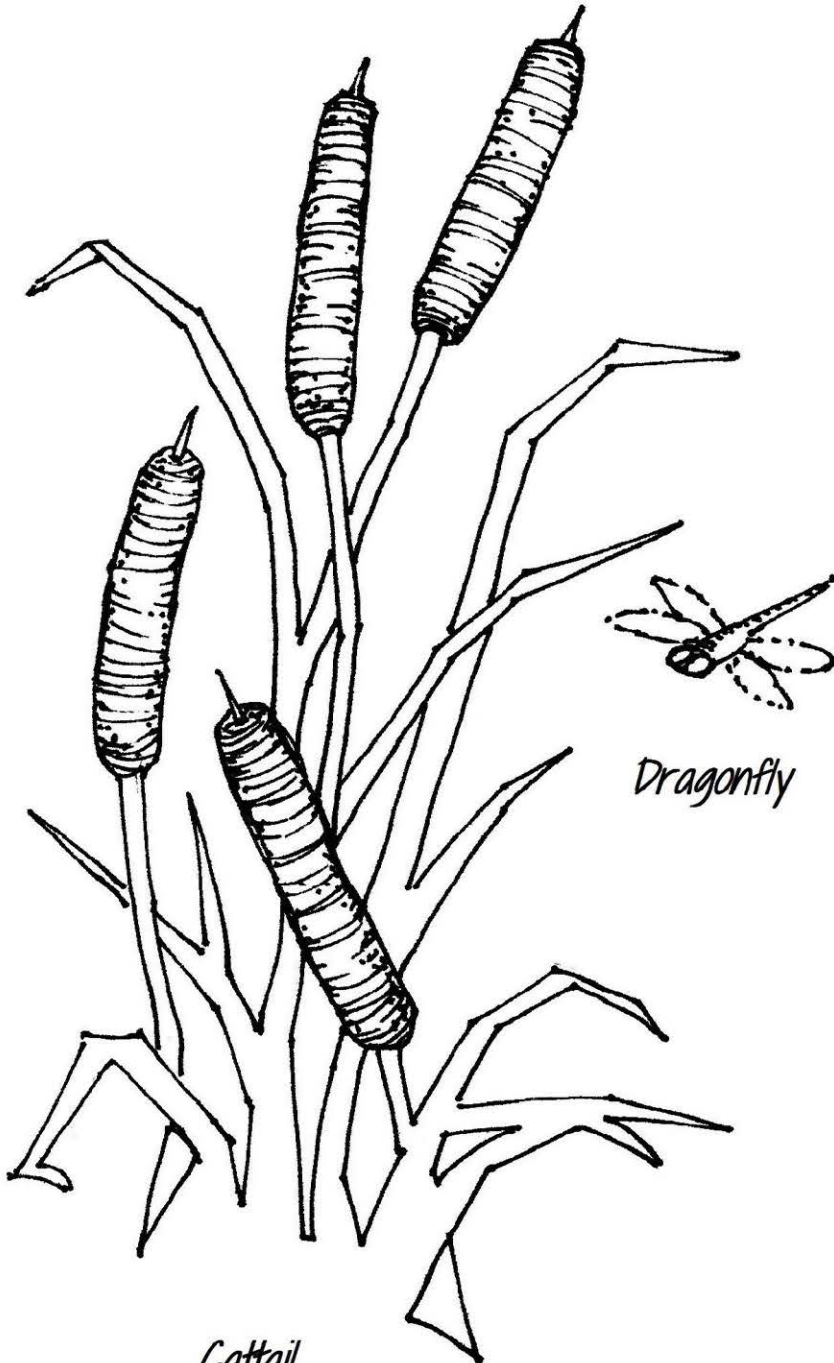
NATIVE PLANTS



Monarch Butterfly



Cleveland Sage



Dragonfly

Cattail

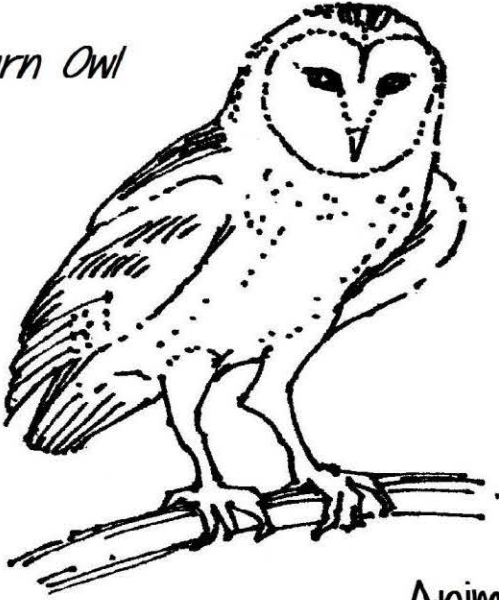


*California
Poppy*

PLANTAS NATIVAS

NATIVE ANIMALS

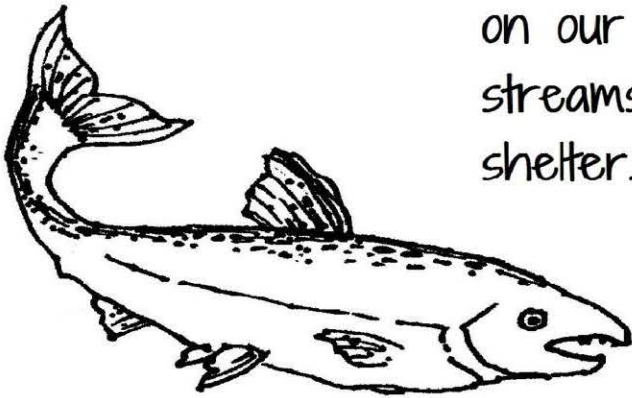
Barn Owl



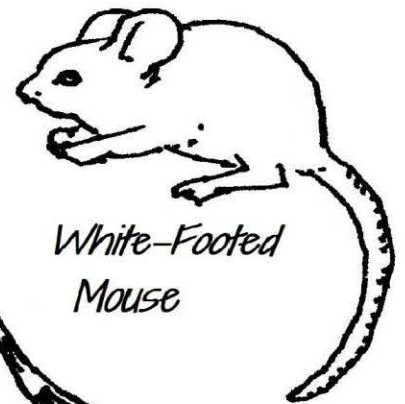
Skunk



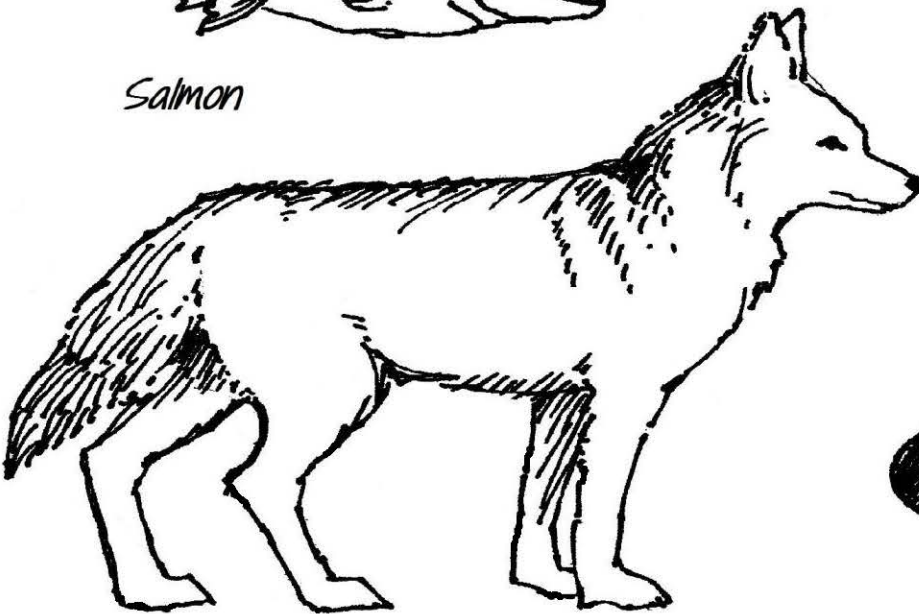
Animals like these depend on our woods, fields, and streams for food and shelter.



Salmon



White-Footed Mouse



Coyote

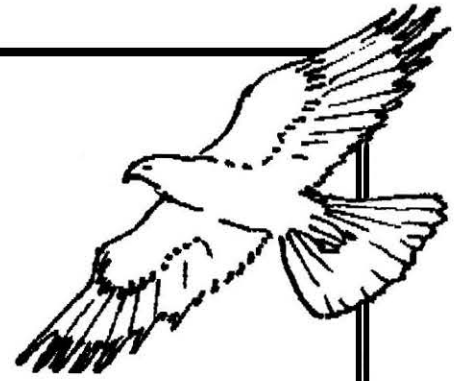


Salamander

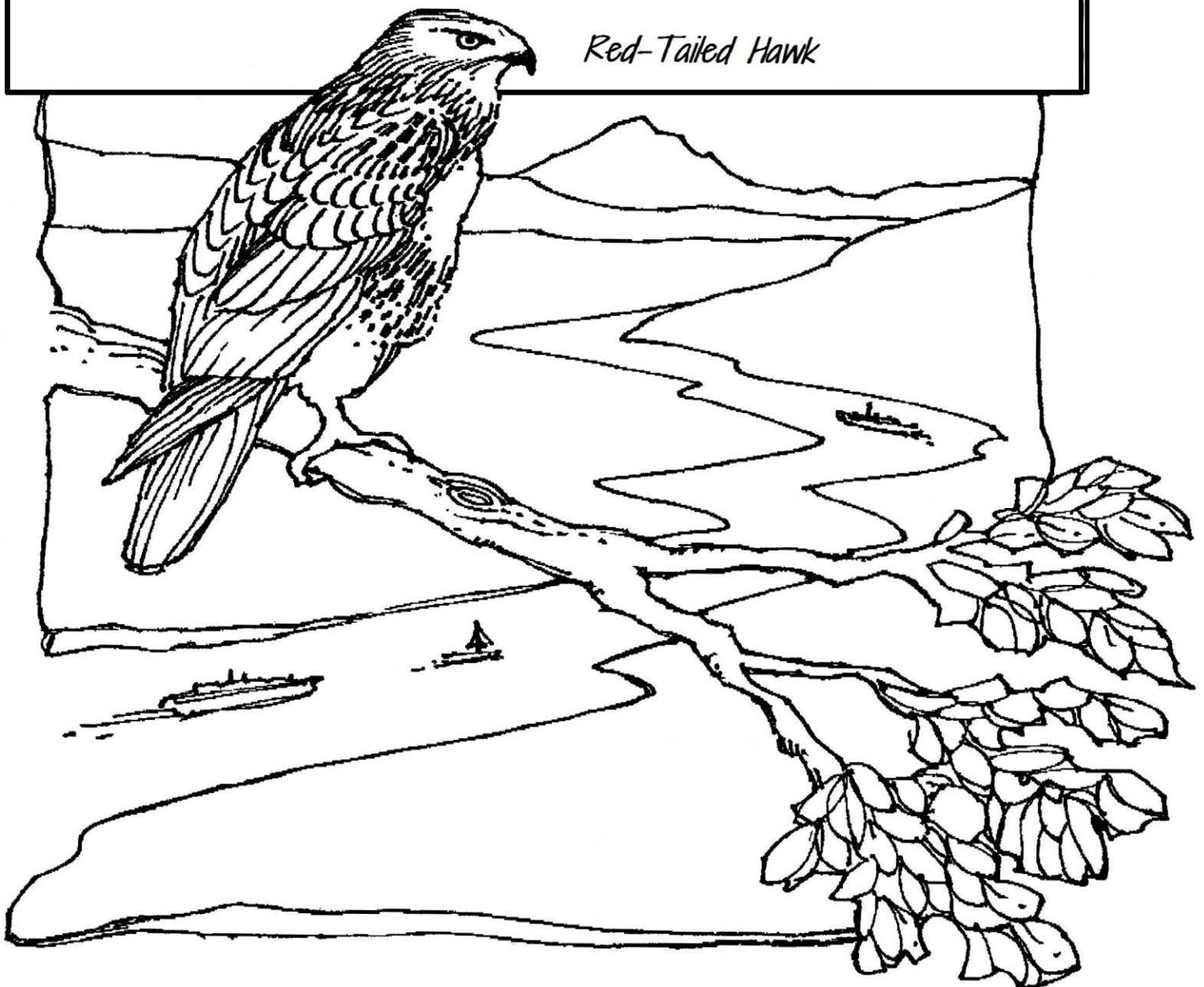
ANIMALES NATIVOS: Animales como éstos dependen de nuestros bosques, campos y arroyos para alimentarse y para refugiarse.

NAPA RIVER

The Napa River flows 55 miles from its headwaters near Mount St. Helena to San Pablo Bay and was once critical to commerce, transport and the development of the town of Napa.



Red-Tailed Hawk

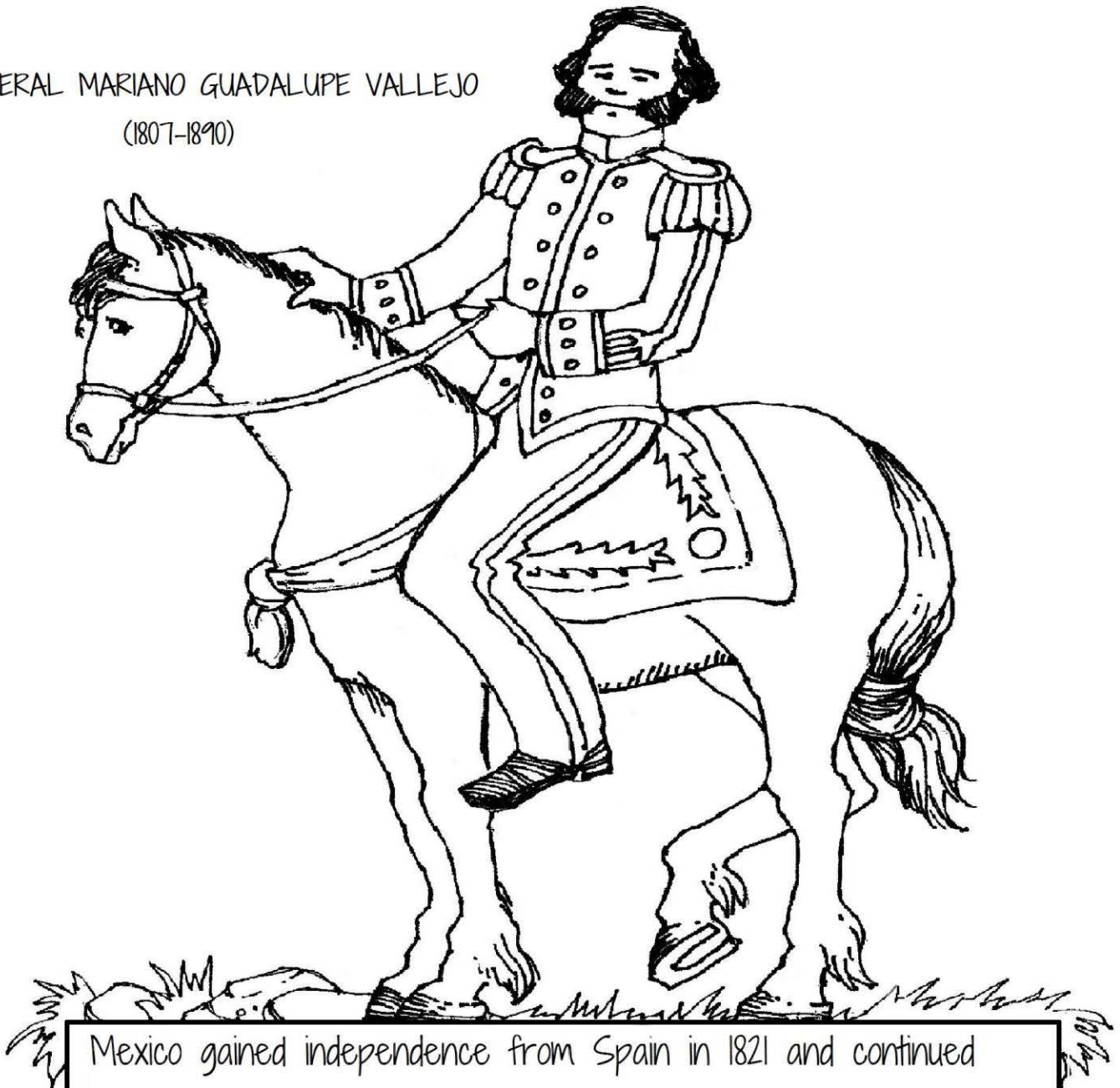


El río Napa fluye por 55 millas desde su cabecera cerca de Mount St. Helena hasta la Bahía de San Pablo; una vez fue fundamental para el comercio, el transporte y el desarrollo de la ciudad de Napa.

COLONIZATION & SETTLEMENT

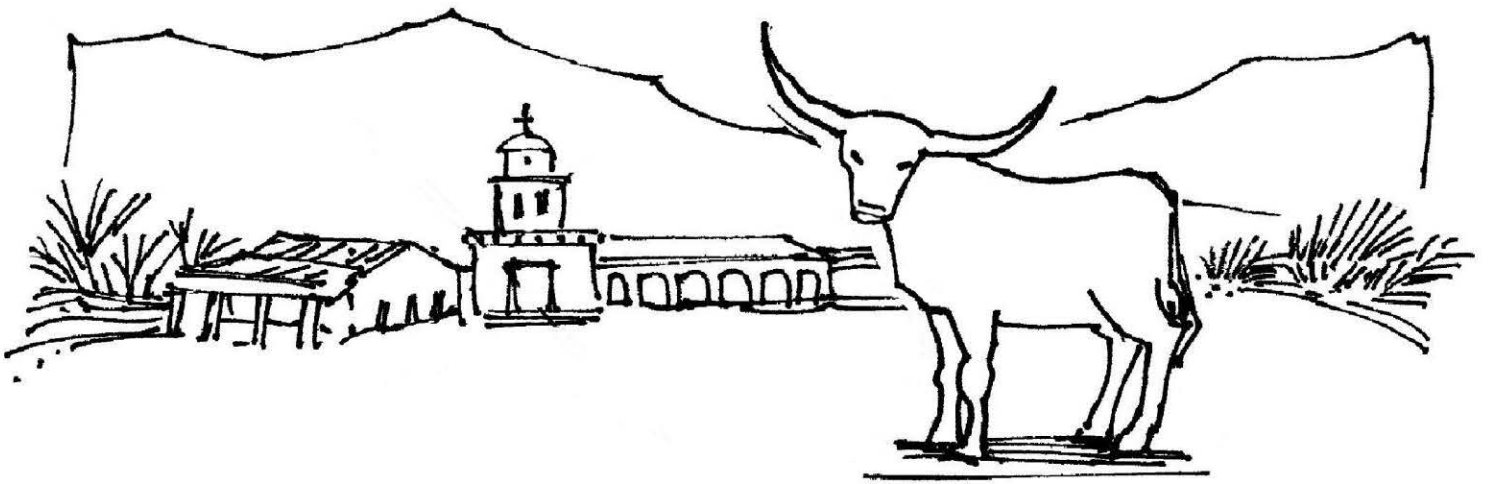
GENERAL MARIANO GUADALUPE VALLEJO

(1807-1890)



Mexico gained independence from Spain in 1821 and continued Spain's territorial claims in "Alta California". General Vallejo was a wealthy rancher, politician and Mexican officer responsible for colonizing Northern California. The Mexican Government granted him land in Napa and elsewhere for his military service.

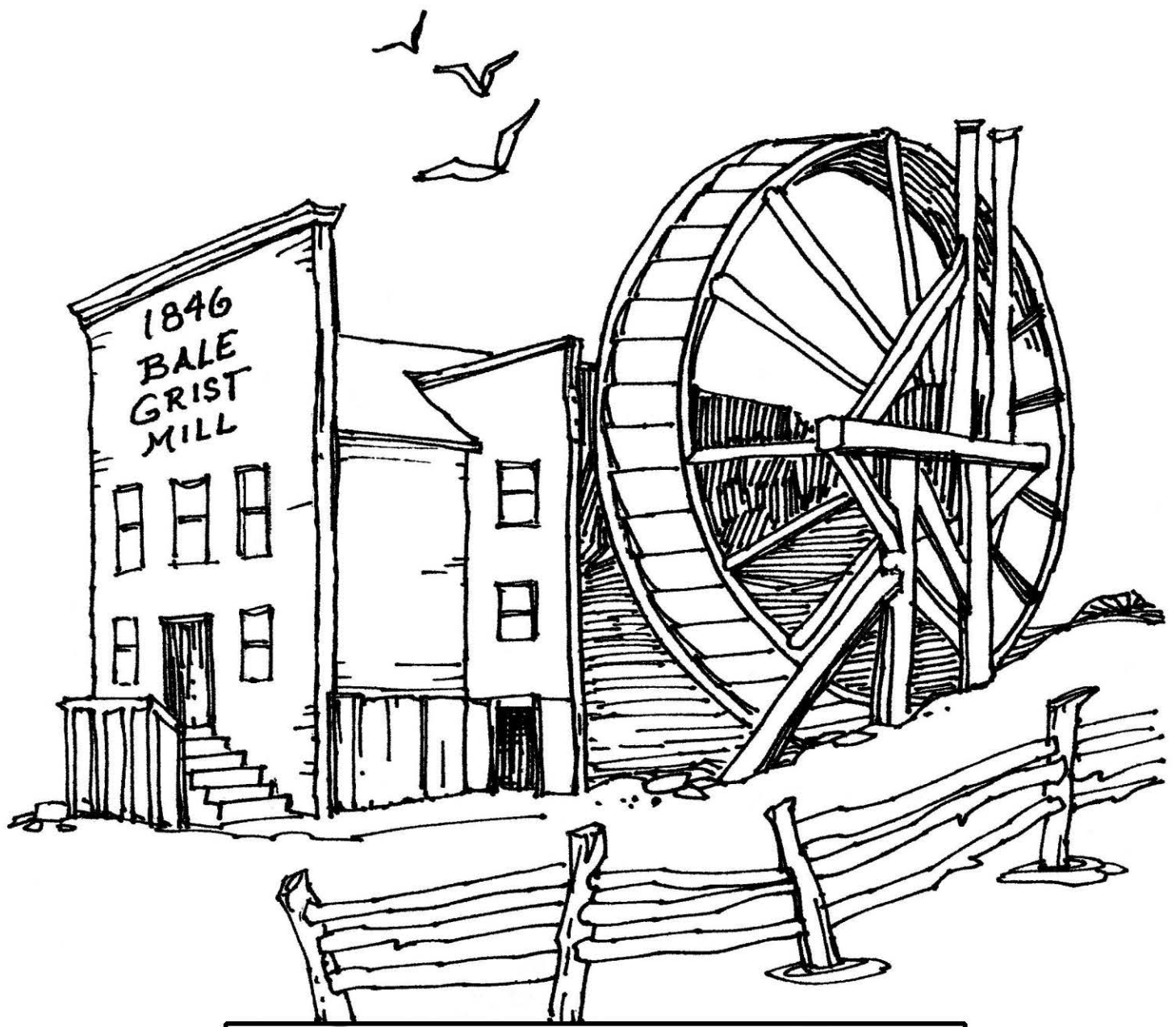
COLONIZACIÓN Y ASENTAMIENTO: En 1821, México se independizó de España y de sus pretensiones territoriales en "Alta California". **El General Vallejo** era un rico hacendado, político y oficial mexicano responsable de la colonización del norte de California. El gobierno mexicano le concedió la tierra en Napa y en otros lugares por su servicio militar.



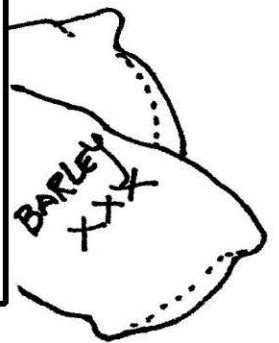
During the Mexican period of settlement (1821-1846), the Mexican government gave large land grants known as "Ranchos" to influential "Californios" (Mexican Californians) for farming and ranching. Under this system, General Vallejo's brother **Salvador Vallejo** received over 22,000 acres known as "Rancho Napa" in 1838, and soldier **Cayetano Juarez** received nearly 10,000 acres on "Rancho Tulucay". Juarez's original adobe home from about 1845 still stands on Soscol Avenue in Napa. Fur trapper **George Yount** received the "Rancho Caymus" land grant in 1836 and became the first Euro-American to settle permanently in Napa Valley. The town of Yountville is named after him.



*Durante el período de colonización mexicana (1821-1846) el gobierno mexicano dio grandes concesiones de terrenos llamados "ranchos" a "californianos" influyentes (californianos mexicanos) para la agricultura y ganadería. Bajo este sistema, el hermano del General Vallejo, **Salvador Vallejo**, recibió más de 8,903 hectáreas conocidas como "Rancho Napa" en 1838. EL soldado **Cayetano Juarez** recibió cerca de 4,046 hectáreas en el "Rancho Tulucay". La casa de adobe original de Juarez, que data de aproximadamente 1845, todavía está en la avenida Soscol en Napa. El trampero **George Yount** recibió la concesión del "Rancho Caymus" en 1836 y se volvió el primer Euro-Americano en vivir en el Valle de Napa. La ciudad de Yountville lleva su nombre.*



In 1846 Dr. Edward Turner Bale built Napa's first water-powered grain mill in St. Helena. By the 1880s, Napa was the largest wheat-producing area west of the Mississippi River. Today the mill is protected as a state historic landmark.



*En 1846, el **Dr. Edward Turner Bale** construyó el primer molino hidráulico de Napa en St. Helena. A principios de la década de 1880, Napa era el área productora de trigo más grande al oeste del río Mississippi. Hoy en día el molino es protegido como monumento histórico del estado.*

SARAH GRAVES FOSDICK (1825-1871)

A survivor of the snow-trapped Donner Party, she established the area's first school in 1847, and taught in the shade of an oak tree grove near the Bale Grist Mill. The first public elementary school opened in Napa in 1855.

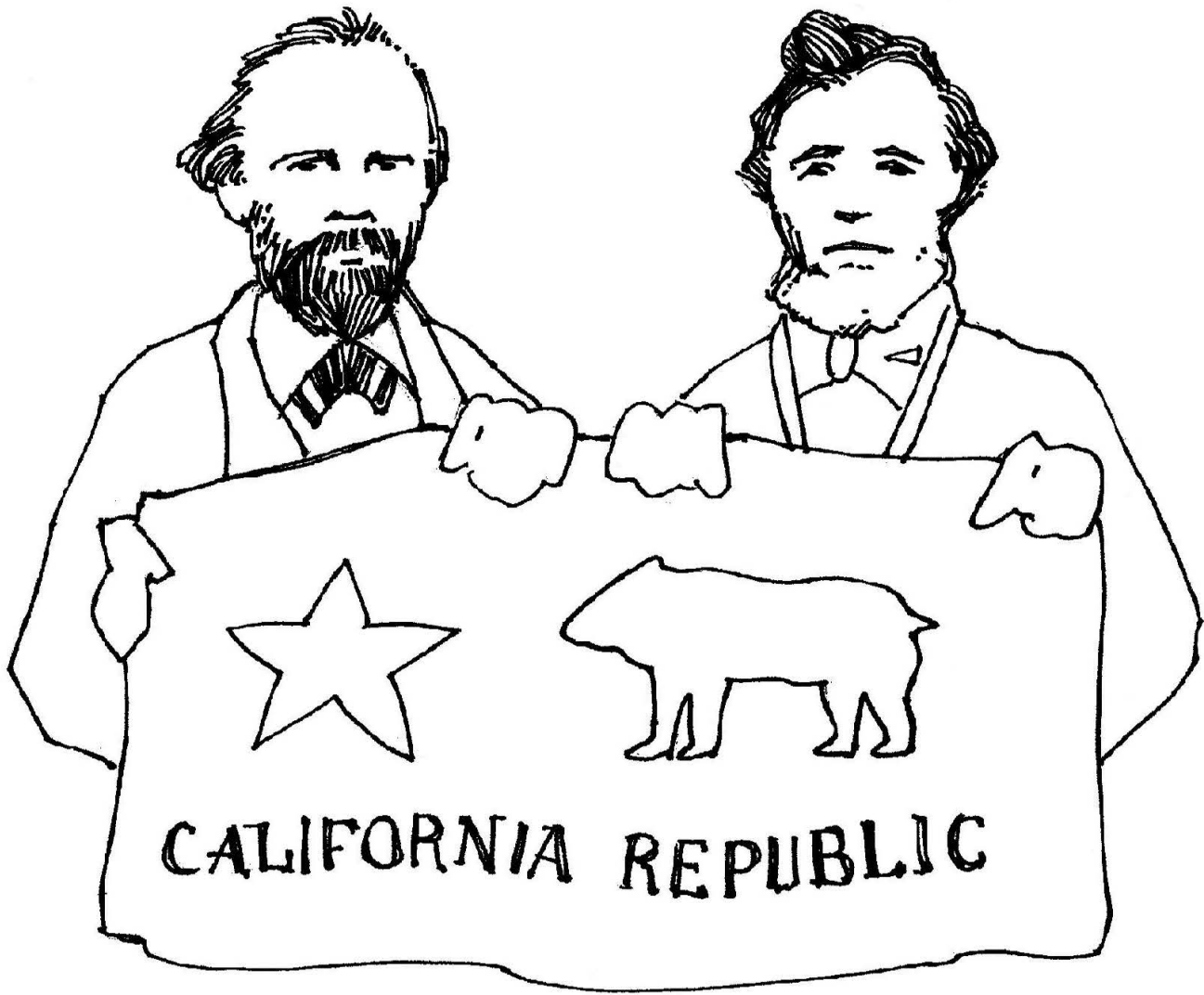


Sarah Graves Fosdick fue una de los sobrevivientes del grupo de Donner que resultó atrapado por la nieve. Estableció la primera escuela local en 1847, y enseñó en la sombra de un bosque de robles cerca del molino de Bale. La primera escuela primaria pública abrió en Napa en 1855.

BEAR FLAG REVOLT

NATHAN COOMBS

JOHN GRIGSBY



In 1846, John Grigsby and Nathan Coombs joined a band of area residents to form the Bear Flag Party and claimed California for the United States. In 1847 they acquired land along the Napa River to plan a town – now known as the City of Napa. By 1850, California became the 31st state to join the Union.

La Rebelión de la Bandera del Oso: En 1846, John Grigsby y Nathan Coombs se unieron a un grupo de residentes locales para formar el Partido de la Bandera del Oso y reclamaron a California para los Estados Unidos. En 1847 adquirieron los terrenos a lo largo del río Napa para planear una ciudad – que ahora se conoce como la Ciudad de Napa. En 1850, California se convirtió en el 31° estado en sumarse a la Unión.

MINING & IMMIGRATION

When gold was discovered in the Sierra Nevada Mountains in 1848, many people went to seek their fortunes. The discovery of silver and other valuable minerals in Napa's hills in the 1850s brought prospectors and laborers pouring in.

MINERIA E INMIGRACION

Cuando se descubrió oro en las montaña de la Sierra Nevada en 1848, mucha gente fue a buscar fortuna. El descubrimiento de plata y otros minerales valiosos en las colinas de Napa en los años 1850 trajo numerosos trabajadores y buscadores de metales.



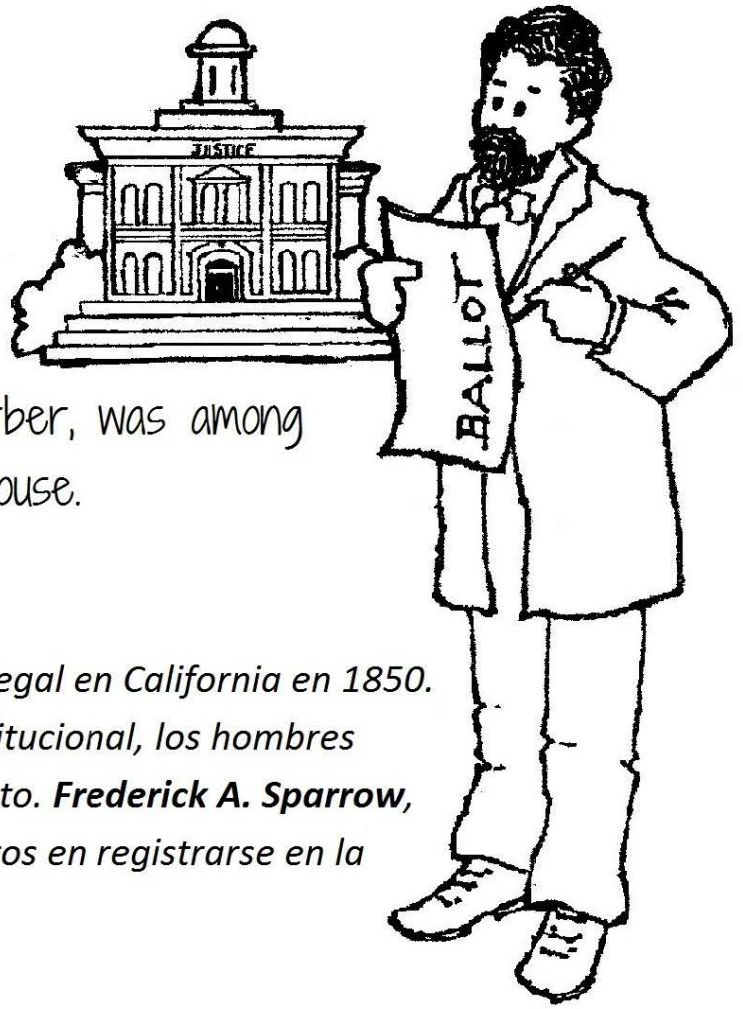
Asian and European immigrants came to work in the mines, on farms, in small factories and in homes as servants. The stone walls and storage caves of many old wineries were built by Chinese labor. Today, Napa's wine- and tourism-based economy is largely based on the work of Mexican immigrants.

Inmigrantes asiáticos y europeos llegaron a trabajar en las minas, en las granjas, en pequeñas fábricas y en hogares como sirvientes. Las paredes de piedra y los tanques de almacenamiento de muchas bodegas antiguas fueron construidos por mano de obra china. Hoy en día, la economía de Napa que se basa en el turismo y la viticultura fue cimentada en gran medida por el trabajo de los inmigrantes mexicanos.

CIVIL RIGHTS

Slavery was officially outlawed in California in 1850. With the passage of the 15th Amendment to the Constitution, African American men gained the right to vote.

Frederick A. Sparrow, a Napa barber, was among the first to register at the court house.



DERECHOS CIVILES

*La esclavitud fue oficialmente declarada ilegal en California en 1850. Con la adopción de la 15ª enmienda constitucional, los hombres afroamericanos ganaron el derecho de voto. **Frederick A. Sparrow**, un barbero de Napa, fue uno de los primeros en registrarse en la corte.*

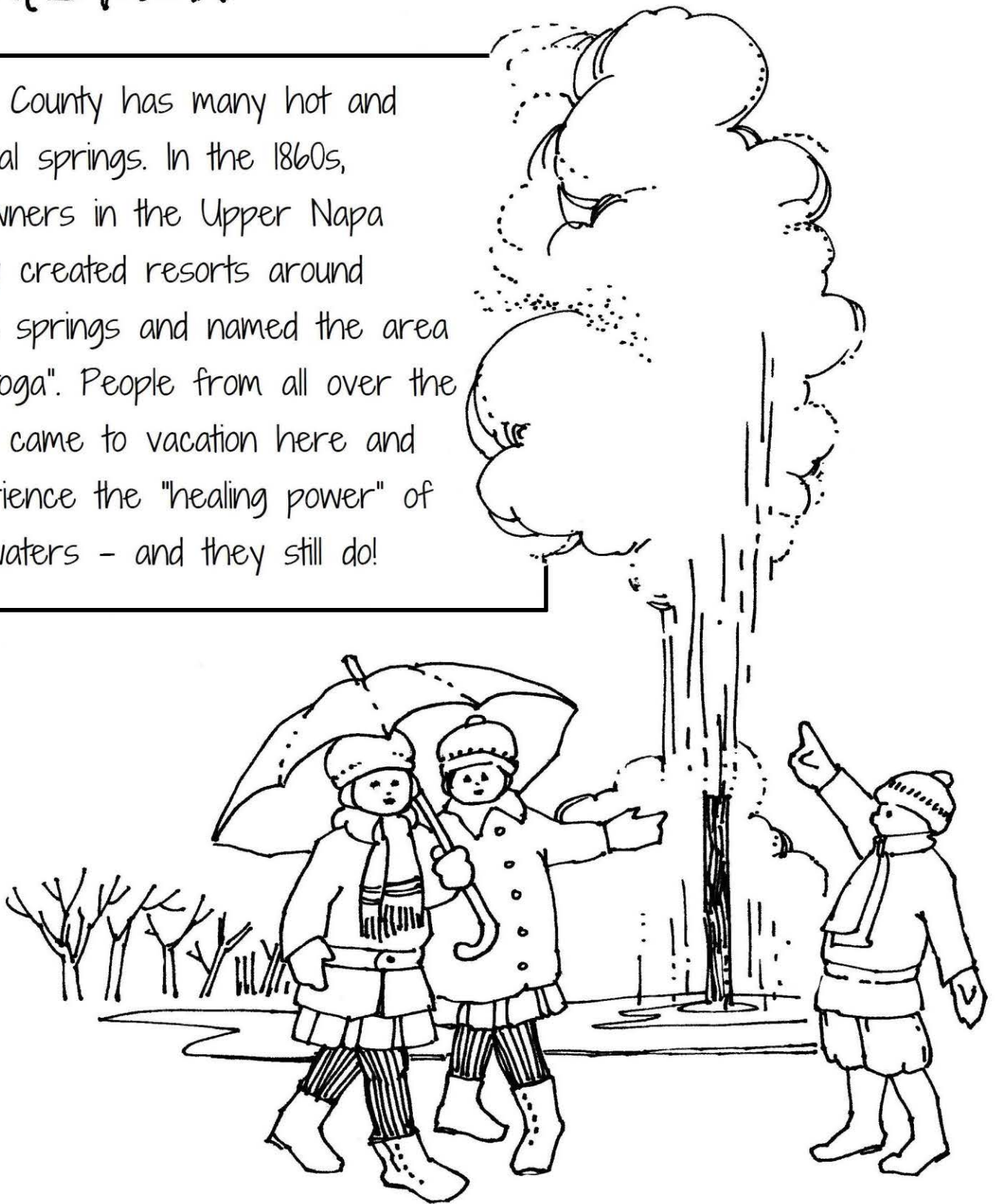


A former slave, **Mary Ellen Pleasant** (c. 1817-1904) helped other African Americans escape slavery by expanding the Underground Railroad to California during the Gold Rush. Known as "The Mother of Civil Rights in California", her grave in Tulocay Cemetery in Napa is recognized as a Network to Freedom Site by the National Park Service.

Mary Ellen Pleasant (c. 1817-1904) fue una ex-esclava que ayudó a otros americanos a escaparse de la esclavitud, expandiendo el "Tren Clandestino" a California durante la Fiebre del Oro. Se le conoce como "la Madre de los Derechos Civiles de California". Su tumba en el cementerio de Tulocay, Napa, es reconocida como uno de los sitios históricos de la Red Para la Libertad por la Secretaría de Parques Nacionales.

RECREATION

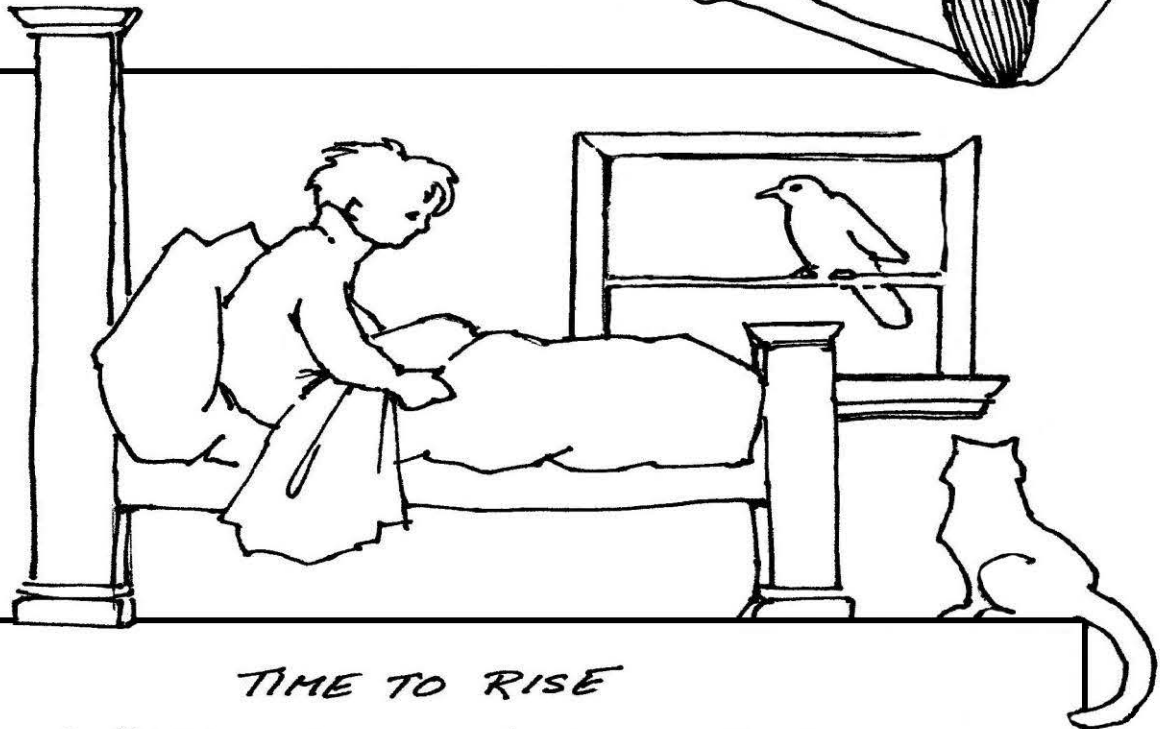
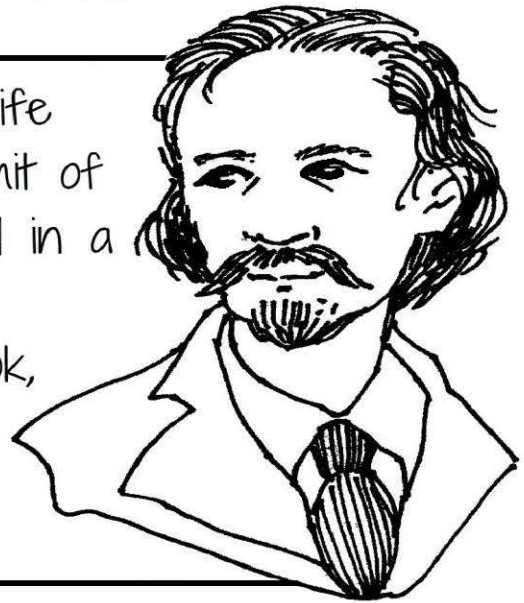
Napa County has many hot and mineral springs. In the 1860s, landowners in the Upper Napa Valley created resorts around these springs and named the area "Calistoga". People from all over the world came to vacation here and experience the "healing power" of the waters - and they still do!



ACTIVIDADES RECREATIVAS: El condado de Napa tiene muchos manantiales de aguas termales y minerales. En la década de los 1860, propietarios de tierras río arriba en el Valle de Napa crearon balnearios alrededor de estos manantiales y nombraron el área "Calistoga". Gente de todo el mundo vino de vacaciones para beneficiarse del "poder curativo" de las aguas - ¡y siguen viniendo!

ROBERT LOUIS STEVENSON (1850-1894)

The great Scottish poet and his wife Fanny honeymooned near the summit of Mount St. Helena in 1880 and stayed in a cabin at the old Silverado Mine. He wrote of his experience in the book, *The Silverado Squatters*.

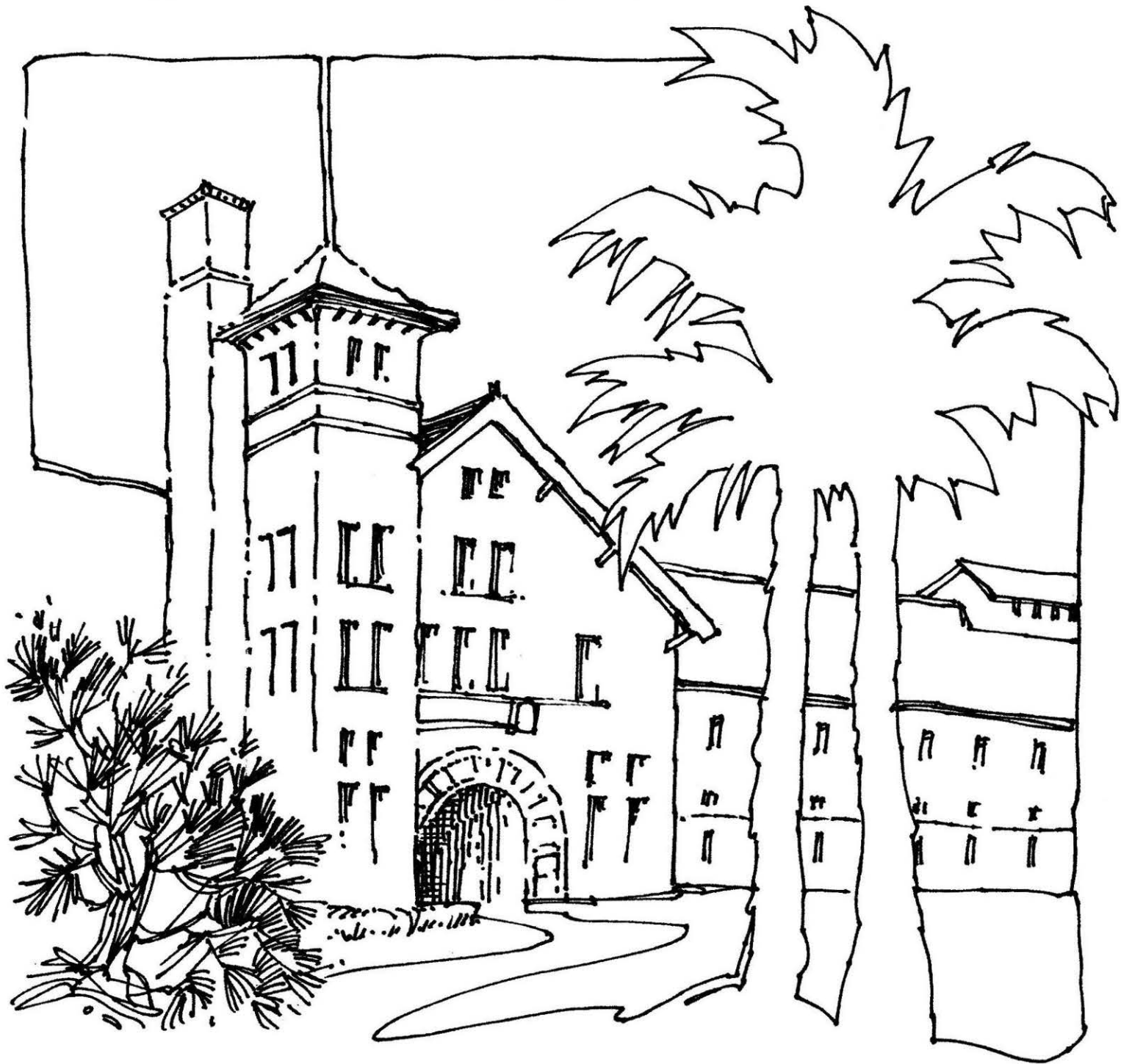


TIME TO RISE
A BIRDIE WITH A YELLOW BILL
HOPPED UPON MY WINDOW SILL
COCKED HIS SHINING EYE AND SAID:
"AIN'T YOU 'SHAMED, YOU SLEEPY-HEAD!"

CHILD'S GARDEN OF VERSES — R.L. STEVENSON

LAS ARTES: El gran poeta escocés **Robert Louis Stevenson** y su esposa Fanny pasaron su luna de miel cerca de la cumbre de Mount St. Helena en 1880 y se alojaron en una cabaña en la antigua Mina de Silverado. Stevenson escribió acerca de su experiencia en el libro "The Silverado Squatters".

THE CULINARY INSTITUTE OF AMERICA AT GREYSTONE

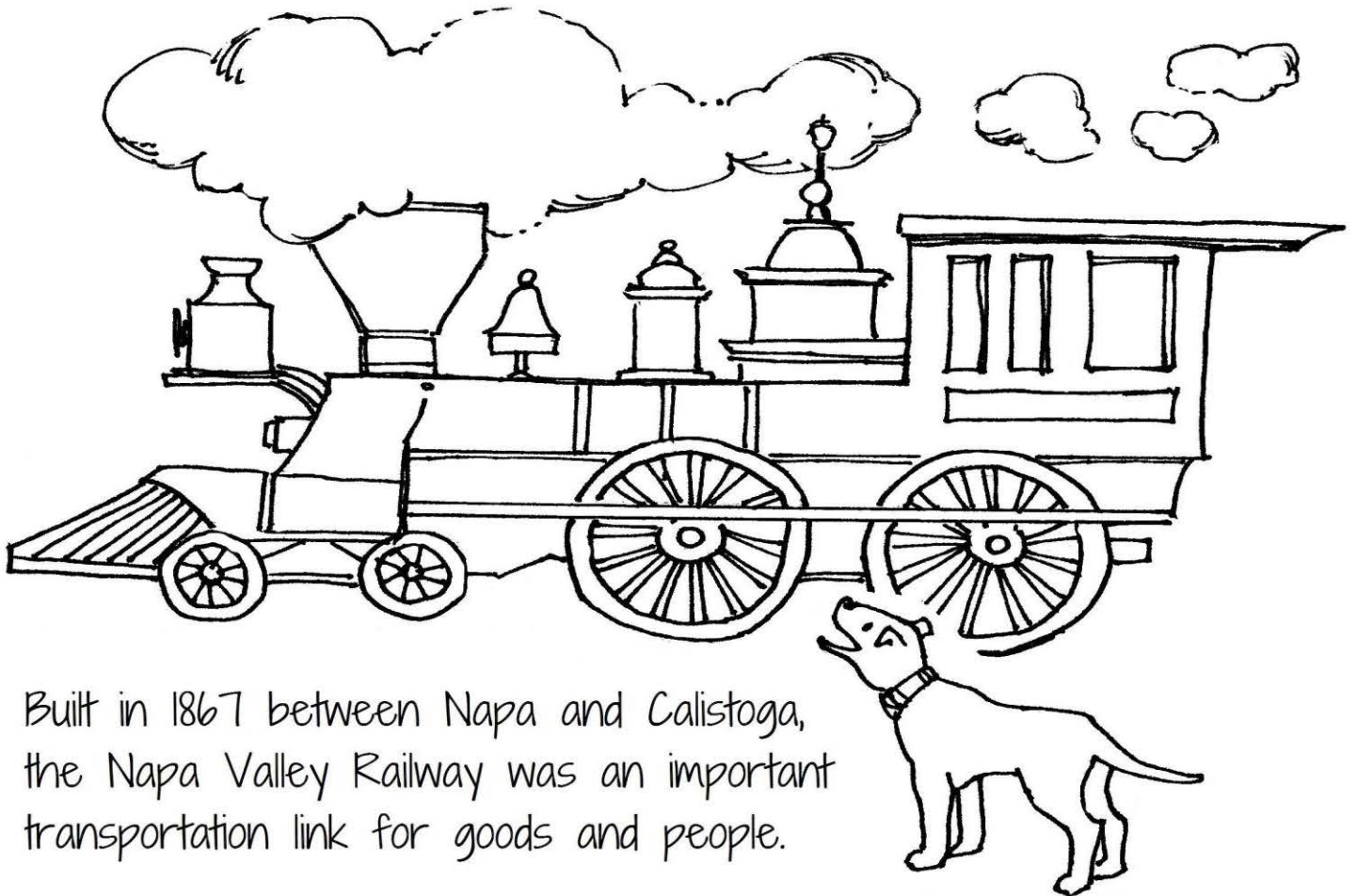
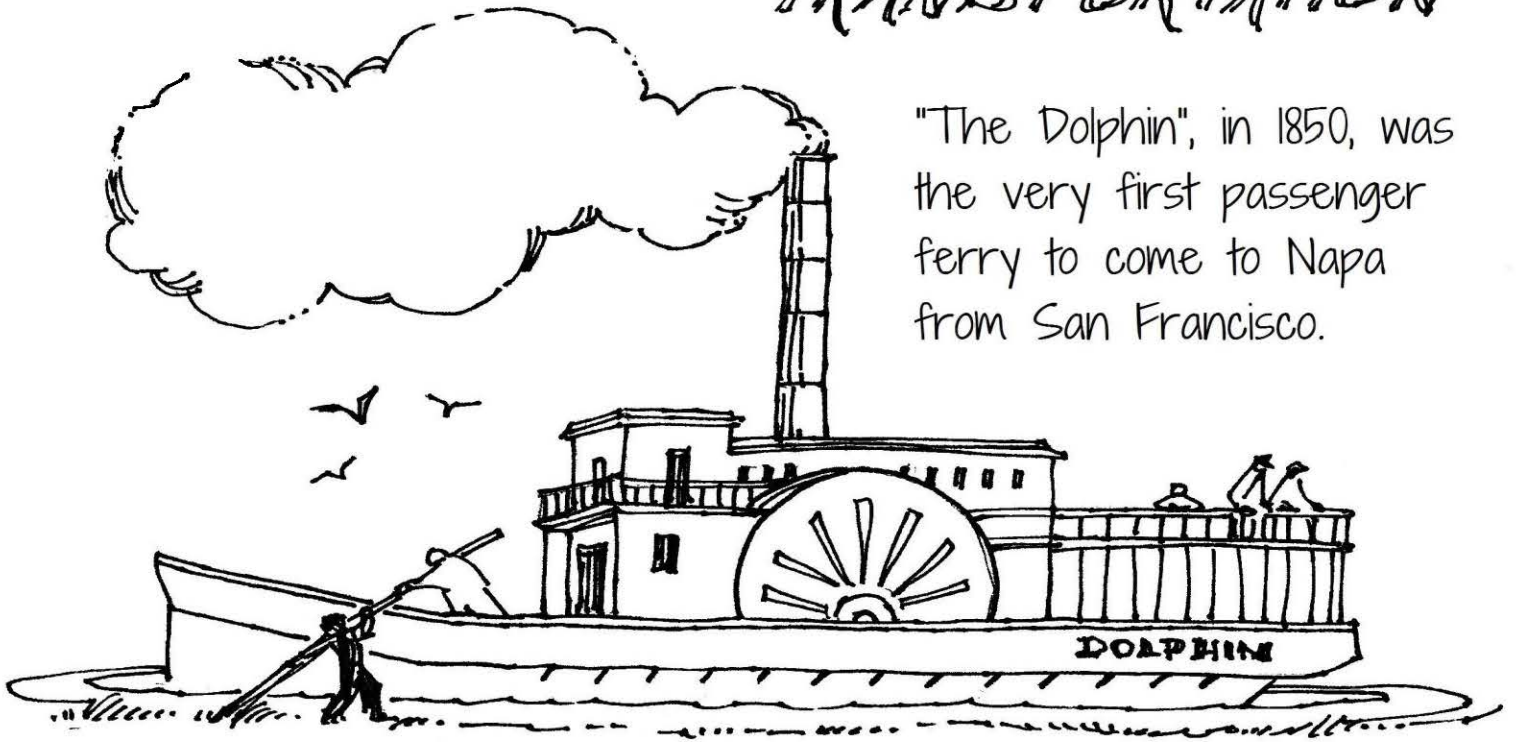


Originally built in 1888, this majestic stone building in St. Helena was once among the largest wineries in the world. Today it is home to the "CIA" - the most famous cooking school in the United States.

Originalmente construido en 1888, este majestuoso edificio de piedra en St. Helena fue una vez una de las bodegas más grandes del mundo. Hoy en día es el hogar de la "CIA" - la escuela de cocina más famosa en los Estados Unidos.

TRANSPORTATION

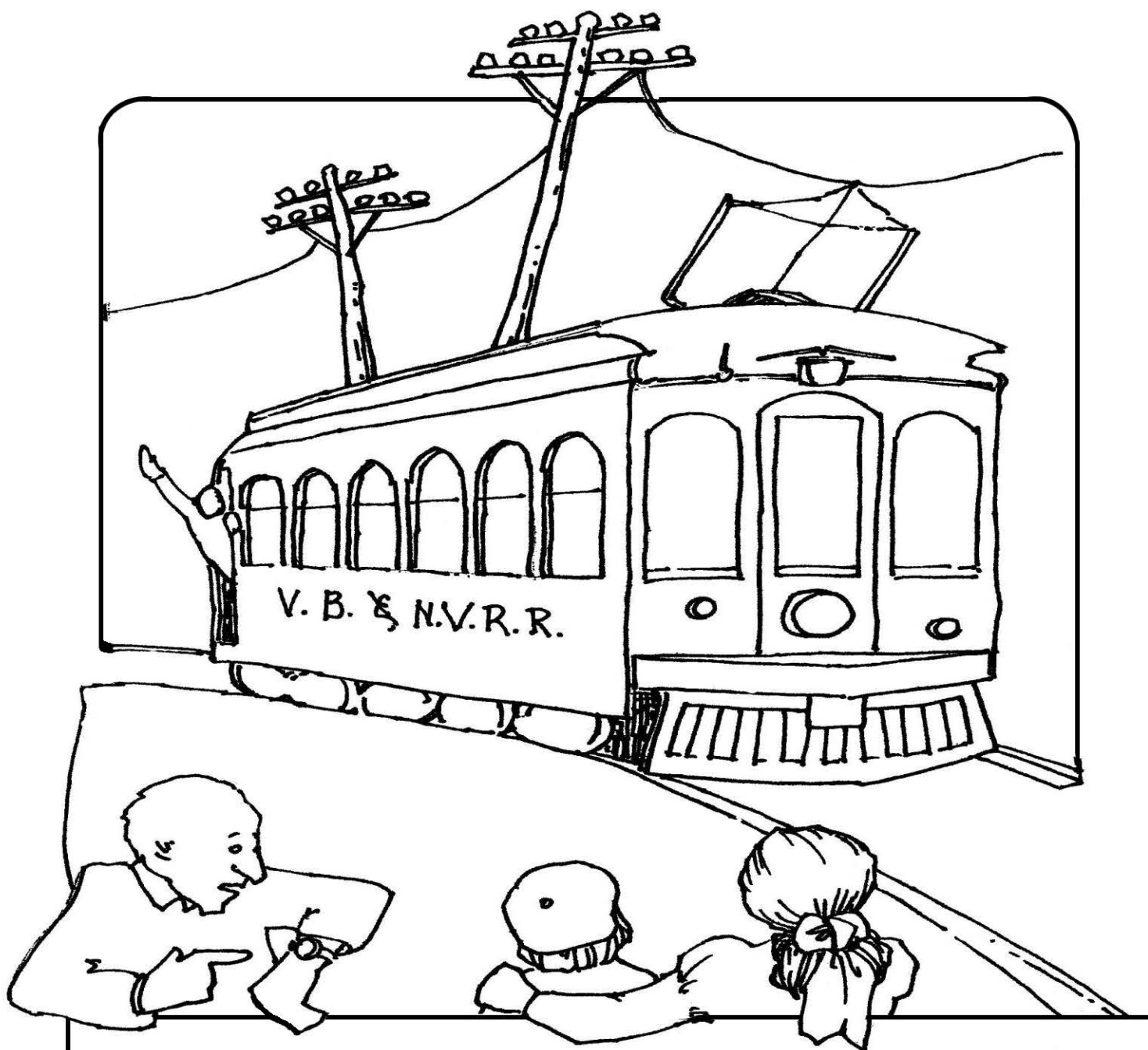
"The Dolphin", in 1850, was the very first passenger ferry to come to Napa from San Francisco.



Built in 1867 between Napa and Calistoga, the Napa Valley Railway was an important transportation link for goods and people.

TRANSPORTE: "The Dolfin", en 1850, fue el primer ferry de pasajeros en venir a Napa desde San Francisco.

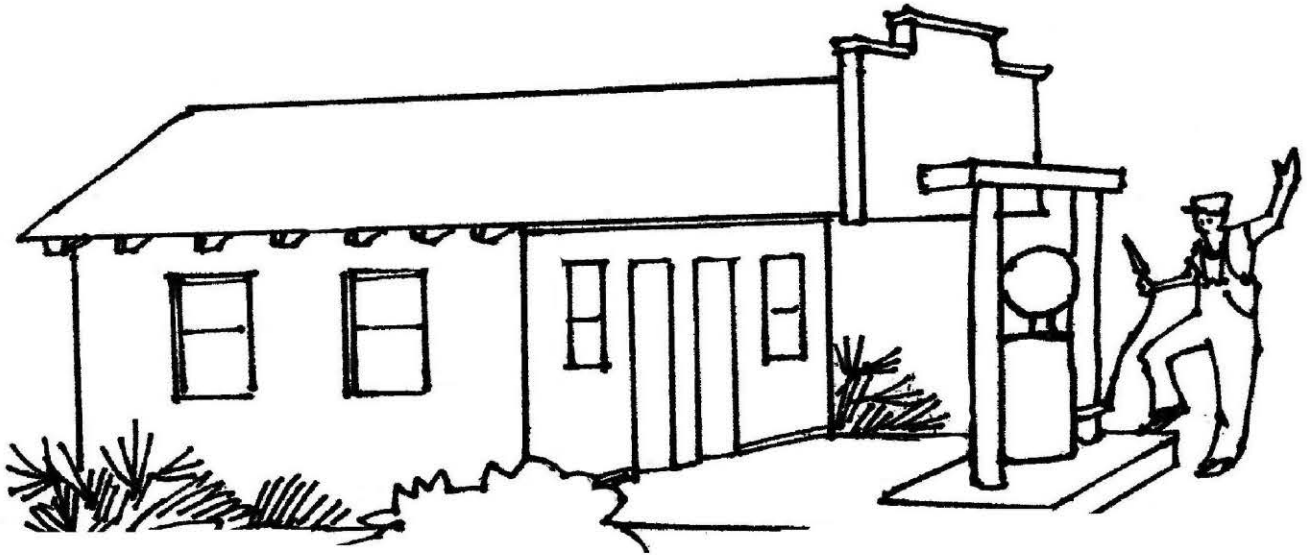
Construido en 1867 entre Napa y Calistoga, el Napa Valley Railway fue un eslabón importante del transporte de bienes y personas.



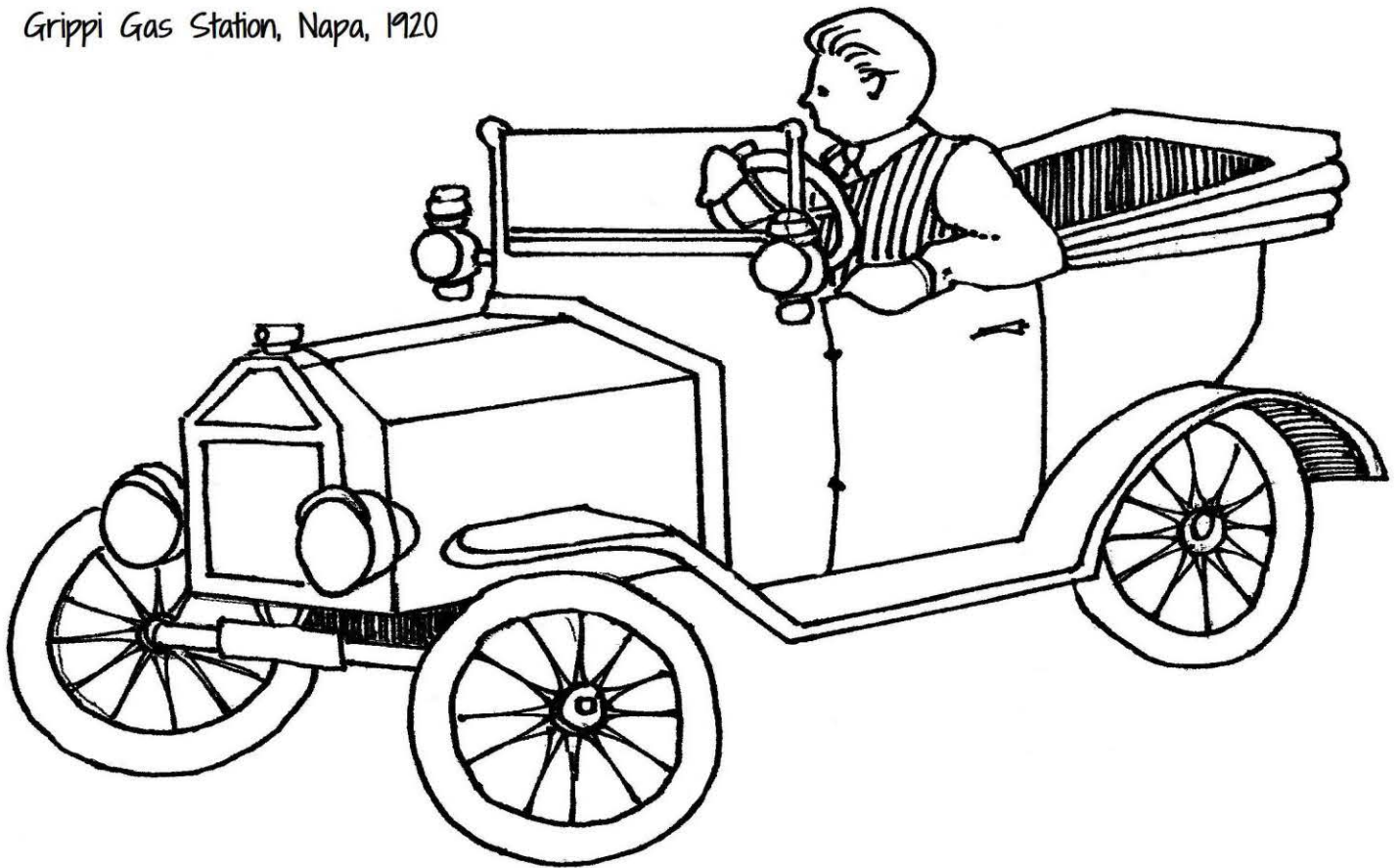
The Interurban Electric Railroad was established in 1901. By 1905 it ran the length of Napa Valley to the Vallejo Ferry. People used this quick and comfortable way to travel until it stopped in 1937. Today, the Napa Valley Wine Train follows some of the original route.

El Ferrocarril Eléctrico Interurbano fue establecido en 1901. En 1905 se extendía a lo largo del Valle de Napa hasta el Ferry de Vallejo. La gente usaba esta manera rápida y cómoda de viajar hasta que se detuvo en 1937. Hoy en día el Napa Valley Wine Train opera sobre porciones de la ruta original.

By the early 1900s, cars began to appear in the Valley. Horse stables were converted to auto repair shops and gas stations. The Grippi Gas Station on Silverado Trail (originally a Native American route) was built in 1920.

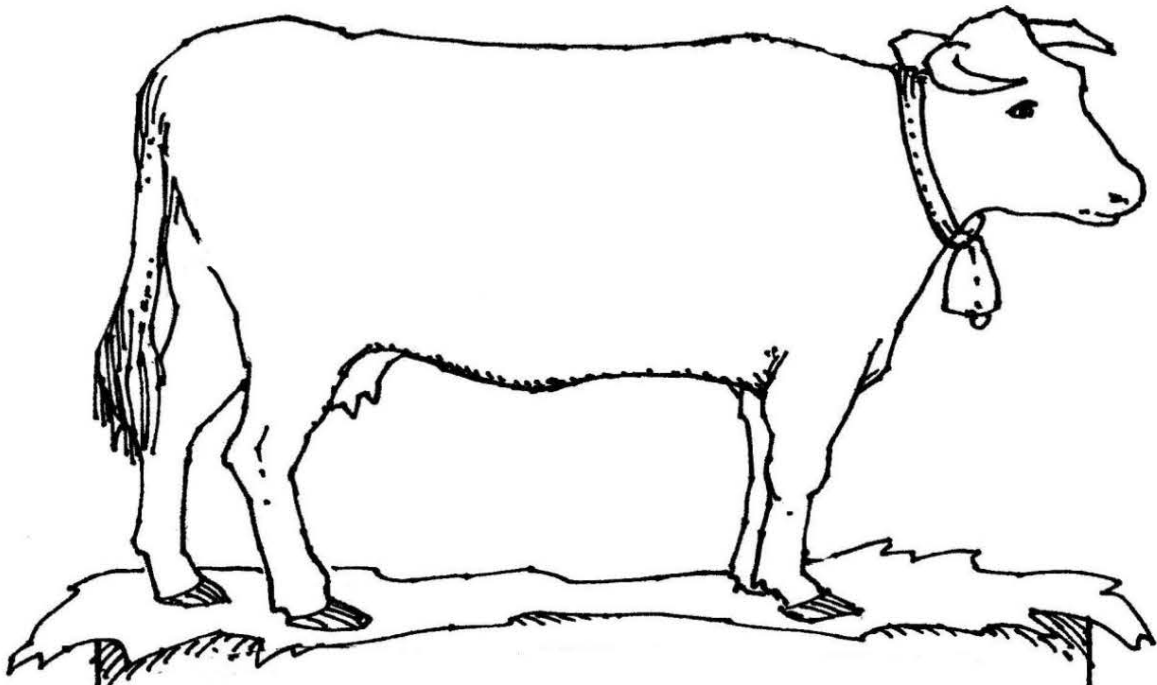


Grippi Gas Station, Napa, 1920

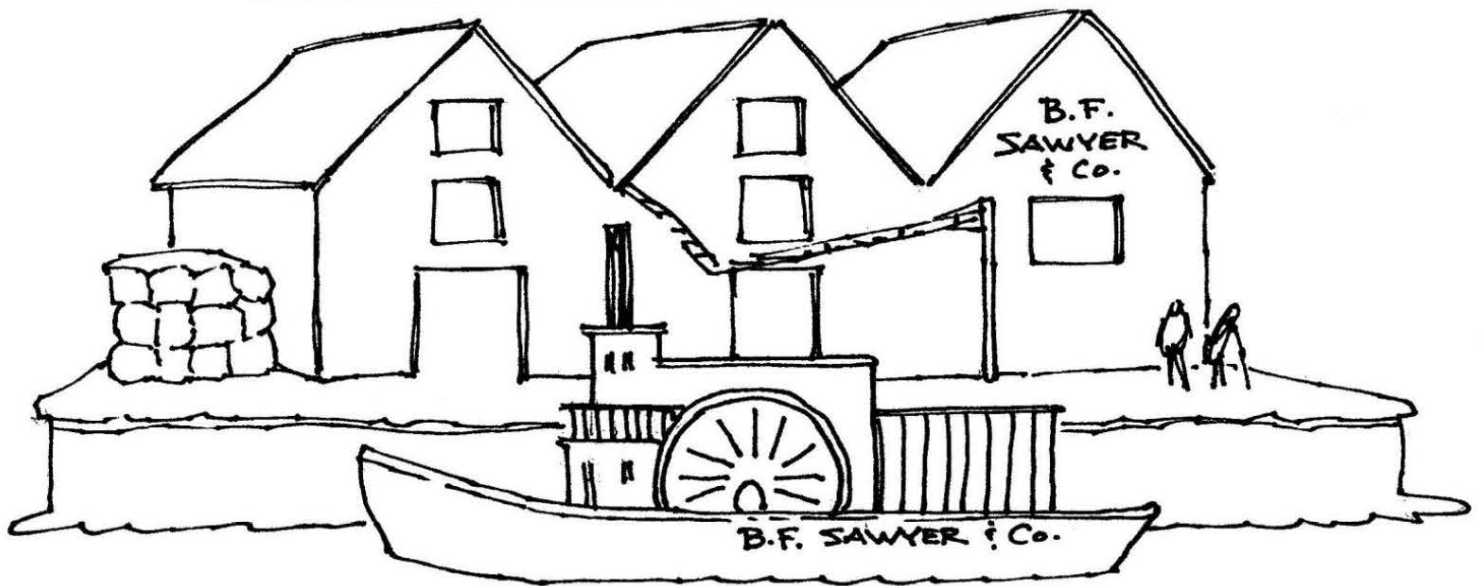


*A comienzos de los años 1900, comenzaron a aparecer carros en el Valle. Los establos de caballos se convirtieron en talleres mecánicos y estaciones de servicio. **La gasolinera Grippi** en Silverado Trail (que originalmente fue una ruta de los indígenas americanos) fue construida en 1920.*

INDUSTRY & DEVELOPMENT

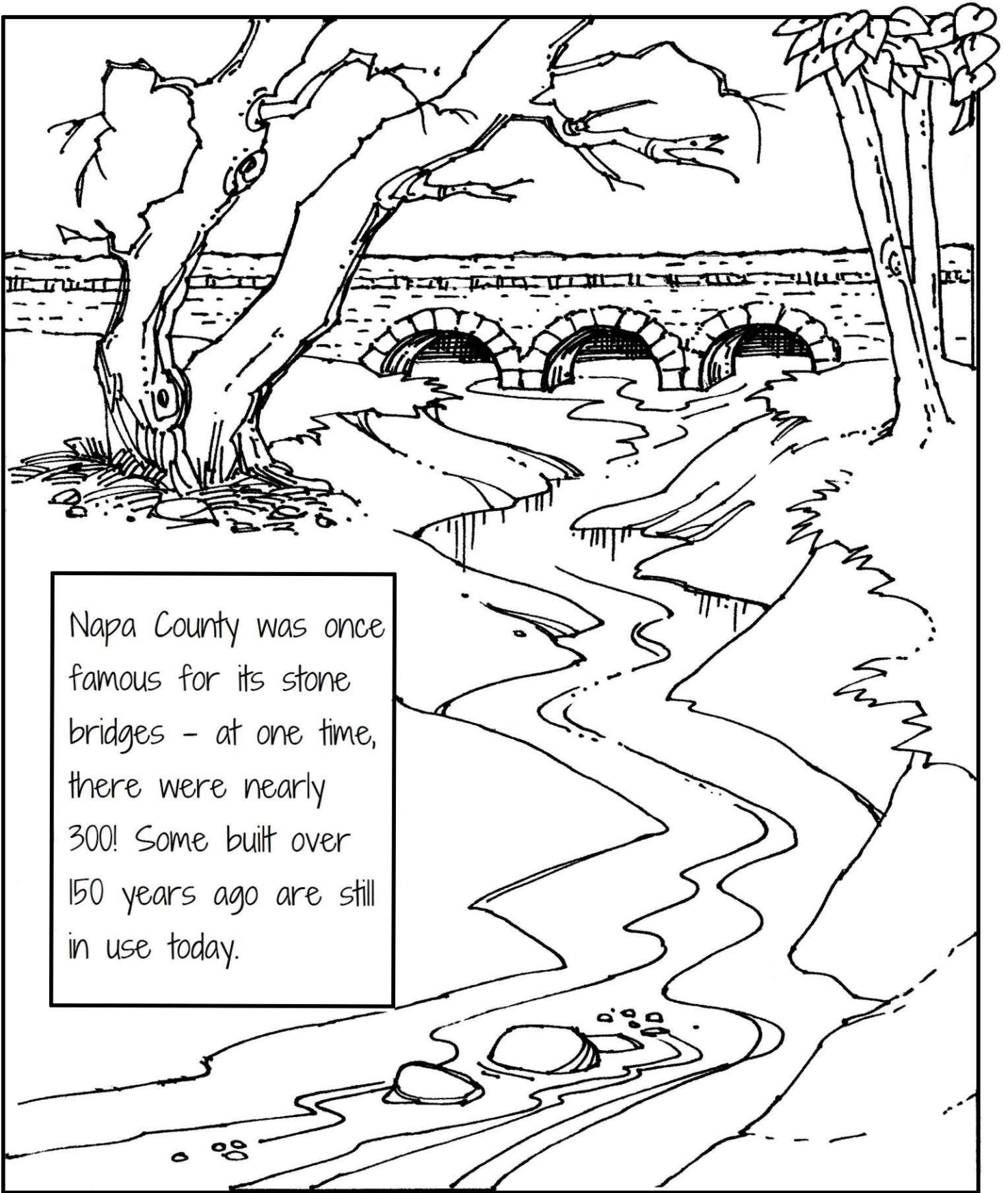


In addition to lumberyards and sawmills, tanneries were among the first local industries - they made leather from cattle and sheep hides for use in gloves, boots and saddles.



INDUSTRIA Y DESARROLLO: Además de madererías y aserraderos, las curtiembres se encuentran entre las primeras industrias locales – los trabajadores trataban las pieles de ganado vacuno y de oveja para su uso en guantes, botas y sillas de montar.

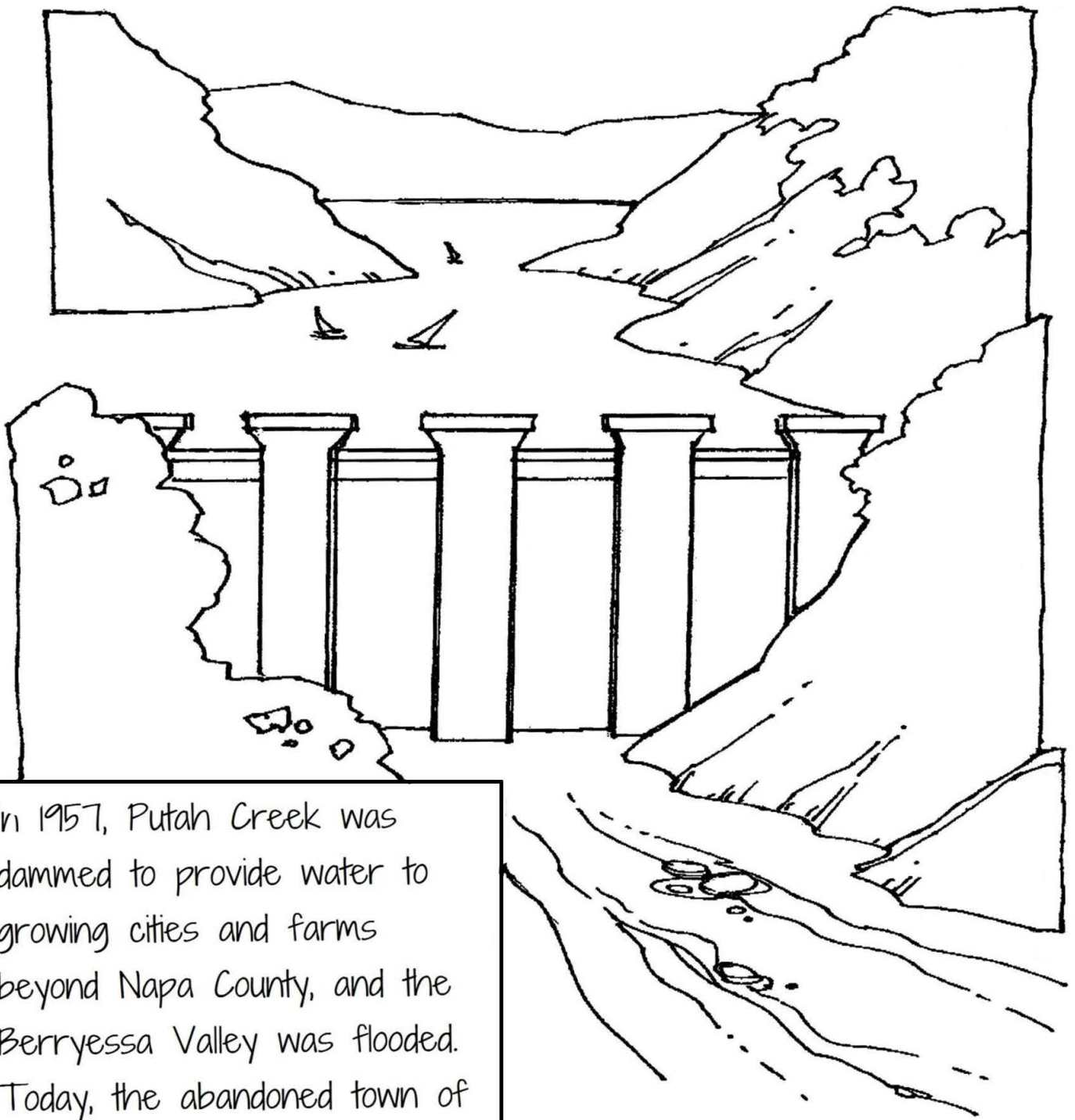
STONE BRIDGES



Napa County was once famous for its stone bridges - at one time, there were nearly 300! Some built over 150 years ago are still in use today.

PUENTES DE PIEDRA: El Condado de Napa una vez fue famoso por sus puentes de piedra – ¡en su tiempo, hubieron cerca de 300! Algunos, construido hace más de 150 años, todavía se usan hoy en día.

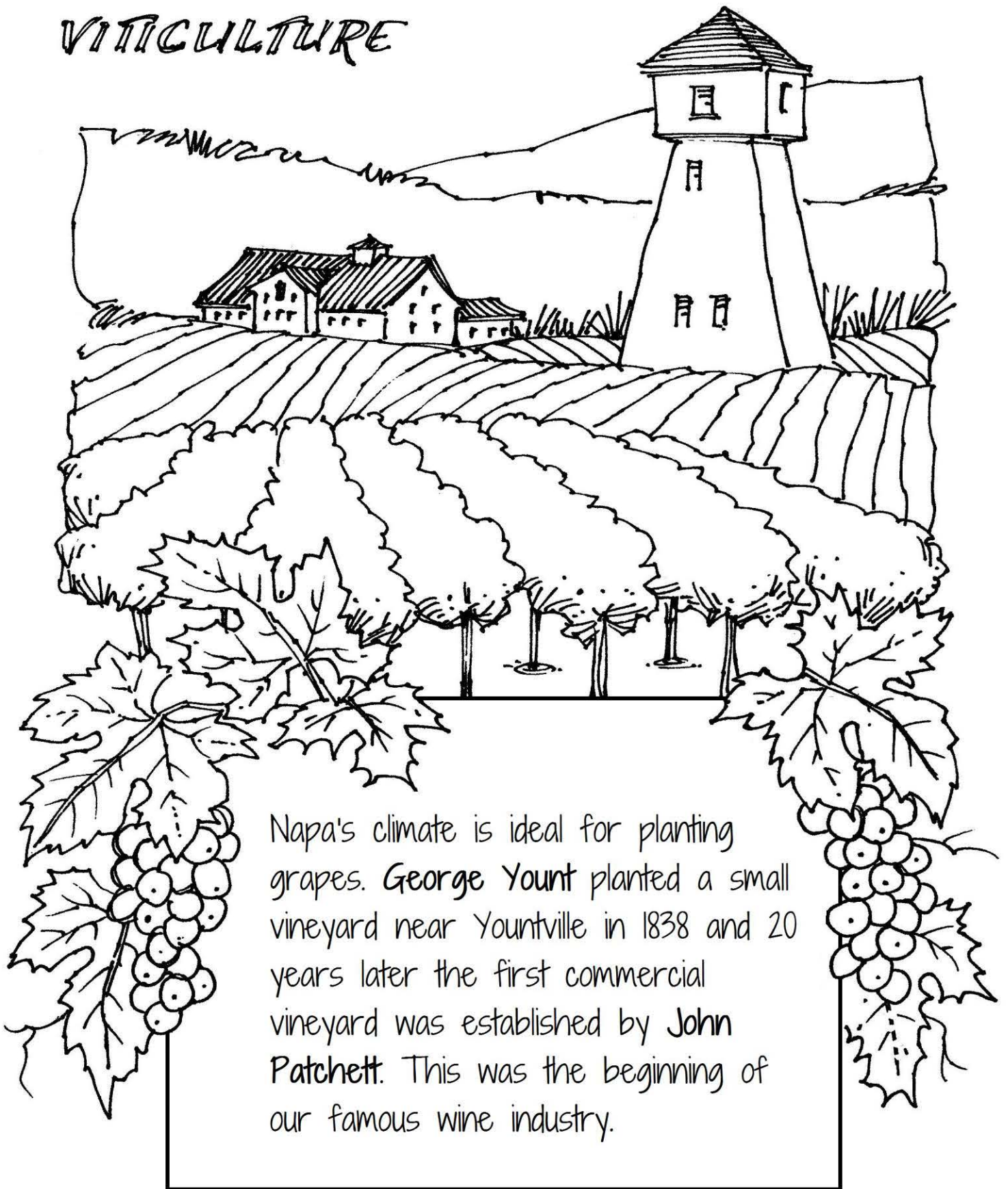
MONTICELLO DAM



In 1957, Putah Creek was dammed to provide water to growing cities and farms beyond Napa County, and the Berryessa Valley was flooded. Today, the abandoned town of Monticello lies 125 feet below Lake Berryessa.

LA PRESA MONTICELLO: En 1957, Putah Creek fue represado para abastecer de agua a las ciudades y granjas en crecimiento más allá del condado de Napa y se inundó el Valle Berryessa. Hoy en día, la ciudad abandonada de Monticello se encuentra a 38 metros bajo la superficie del lago Berryessa.

VITICULTURE

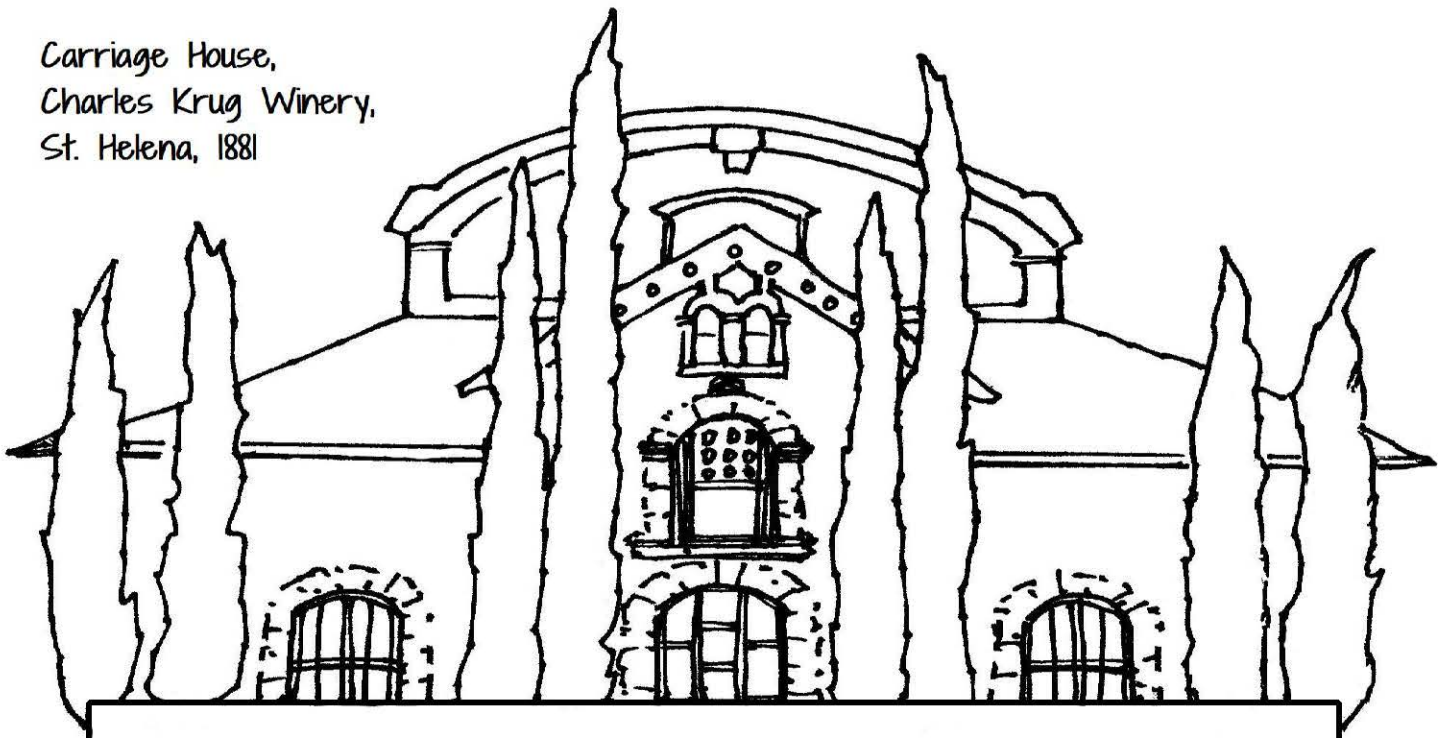


Napa's climate is ideal for planting grapes. George Yount planted a small vineyard near Yountville in 1838 and 20 years later the first commercial vineyard was established by John Patchett. This was the beginning of our famous wine industry.

VITICULTURA: El clima de Napa es ideal para la plantación de uvas.

George Yount plantó un pequeño viñedo cerca de Yountville en 1838 y 20 años más tarde **John Patchett** estableció el primer viñedo comercial. Este fue el comienzo de nuestra famosa industria del vino.

Carriage House,
Charles Krug Winery,
St. Helena, 1881



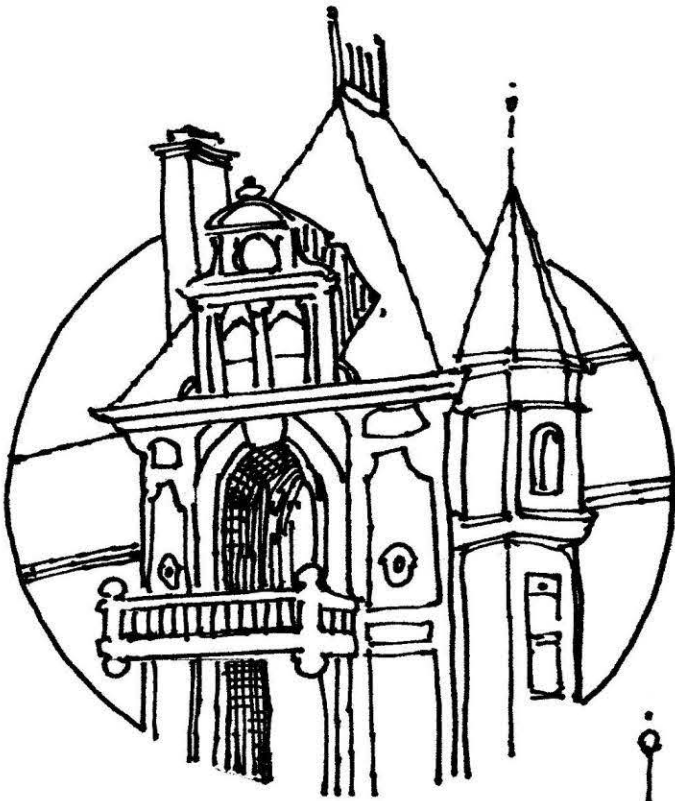
Many people came to make wine in Napa Valley after Patchett, especially immigrants from Italy, Germany and France.

Charles Krug started his winery in 1861 – the oldest operating in the Valley today.

Josephine Tychson was the first woman to construct and operate a winery in California. The original building she designed of redwood in St. Helena was later enlarged and rebuilt in stone and is now the home of Freemark Abbey Winery.

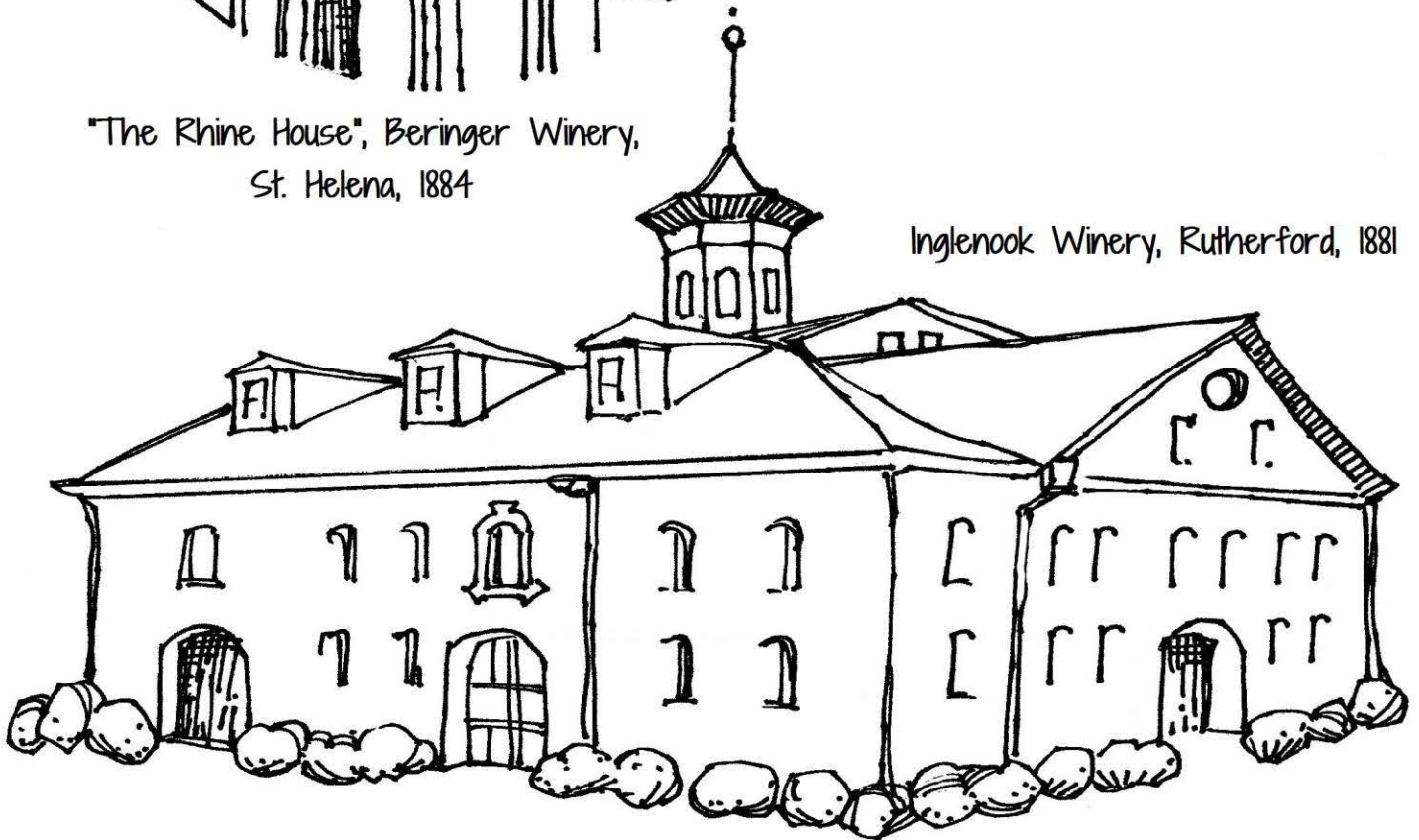


*Mucha gente vino al Valle de Napa después de Patchett para hacer vino, especialmente los inmigrantes procedentes de Italia, Alemania y Francia. **Charles Krug** comenzó su bodega en 1861—hoy es la bodega operativa más antigua del valle. **Josephine Tychson** fue la primera mujer en construir y manejar una bodega en California. El edificio original en madera de secoya que diseñó en St. Helena fue posteriormente ampliado y reconstruido en piedra; es ahora el hogar de la bodega Freemark Abbey.*



"The Rhine House", Beringer Winery,
St. Helena, 1884

Another of the oldest continually operating wineries in Napa Valley was founded in 1875 by two German brothers, **Jacob and Frederick Beringer**. They hired Chinese workers to dig tunnels on the property to store and age their wine.

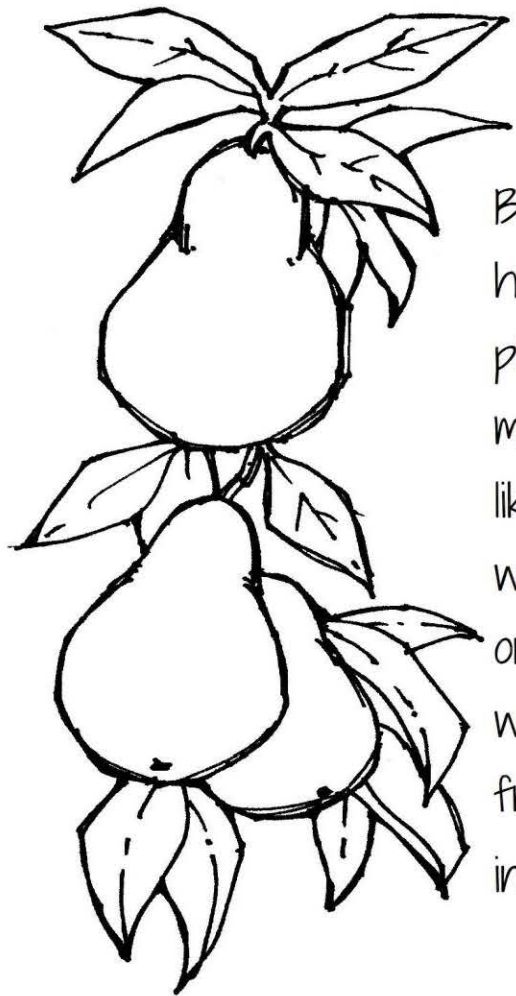


Inglenook Winery, Rutherford, 1881

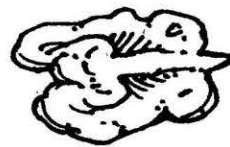
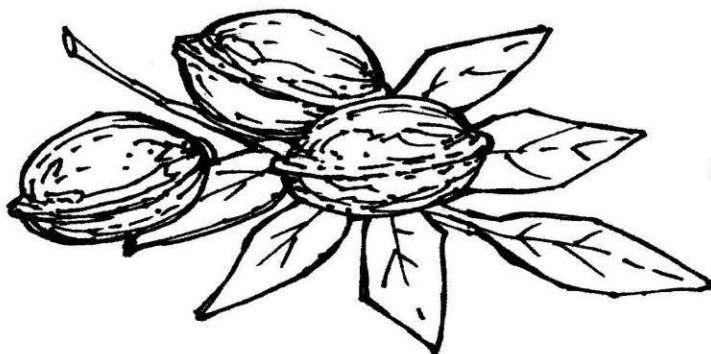
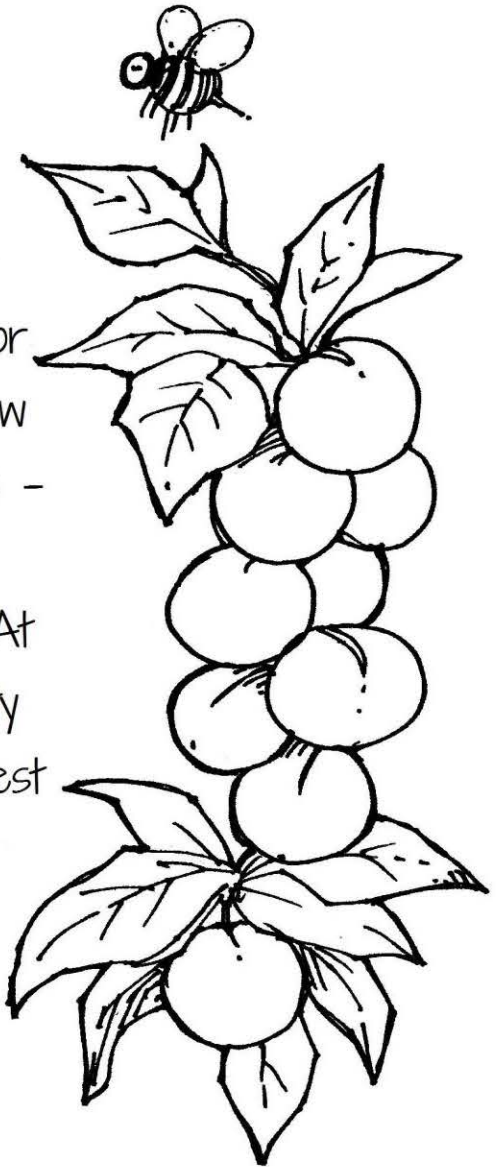
Inglenook Winery was founded in 1881 by Finnish sea captain **Gustav Niebaum**.

*Otra de las bodegas más antiguas que sigue funcionando continuamente en el Valle de Napa fue fundada en 1875 por dos hermanos alemanes, **Jacob y Frederick Beringer**. Contrataron a trabajadores chinos para excavar túneles en la propiedad para almacenar y añejar sus vinos. La bodega Inglenook fue fundada en 1881 por el capitán de barco finlandés **Gustav Niebaum**.*

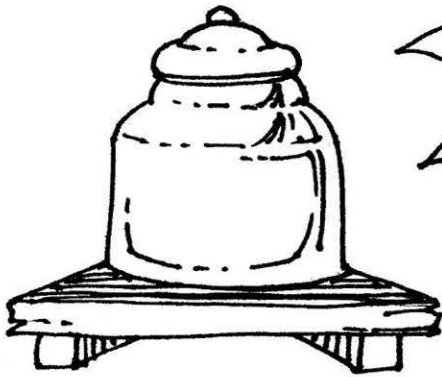
AGRICULTURE



Because Napa Valley has such good soil for planting, farmers grew many different crops - like pears, oranges, walnuts and prunes. At one time, Napa County was one of the largest fruit-producing areas in the West.



AGRICULTURA: A razón de la calidad de las tierras del valle de Napa para la siembra, los agricultores plantaron muchos cultivos diferentes - como peras, naranjas, nueces y pasas. Hubo un tiempo en que el Condado de Napa fue una de las mayores zonas productoras de frutas en el oeste.



WAR CAKE

During World War II, when eggs and milk were rationed, homemakers developed recipes using other readily available ingredients, like prunes and oranges.

*9x5x3 inch pan, greased

*350-degree oven

MIX: 2 cups flour, 1 1/2 teaspoon salt, 1 teaspoon each: baking powder, baking soda, allspice, cinnamon

STIR IN: 2 cups (12 ounces) chopped, pitted prunes

BEAT TOGETHER IN A LARGE BOWL:

1/3 cup butter (softened), 1 cup brown sugar (packed)

BEAT IN: Flour mixture with 1 cup orange juice, just until blended.

POUR INTO PAN. Smooth top.

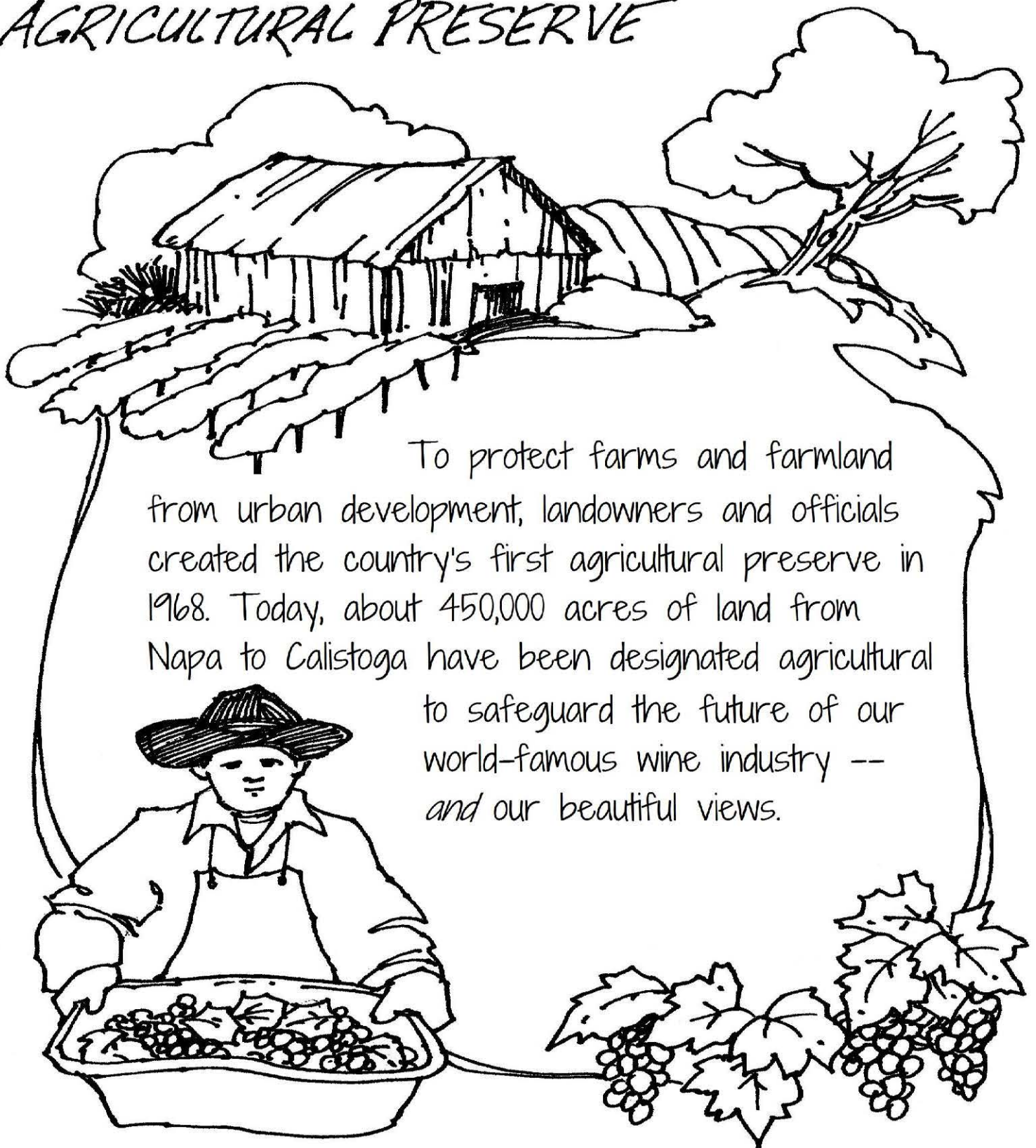
BAKE 1 1/4 to 1 1/2 hours until toothpick comes out clean.

COOL on rack 10 minutes, then remove from pan.



PASTEL DE GUERRA: Durante la Segunda Guerra Mundial, cuando se racionaron los huevos y la leche, las amas de casa crearon recetas con otros ingredientes fácilmente disponibles, como ciruelas y naranjas.

AGRICULTURAL PRESERVE



To protect farms and farmland from urban development, landowners and officials created the country's first agricultural preserve in 1968. Today, about 450,000 acres of land from Napa to Calistoga have been designated agricultural to safeguard the future of our world-famous wine industry -- and our beautiful views.

RESERVA AGRÍCOLA: Para proteger las granjas y las tierras de cultivo del desarrollo urbano, los terratenientes y los funcionarios crearon la primera reserva agrícola del país en 1968. Hoy, aproximadamente 182,000 hectáreas de tierras de Napa a Calistoga han sido designadas agrícolas para salvaguardar nuestra industria vitivinícola mundialmente famosa... y nuestras hermosas vistas.

HISTORIC LANDMARKS

Landmarks can be buildings, sites or landscapes. They can be significant for their association with important people or events, their architectural style, or method of construction.

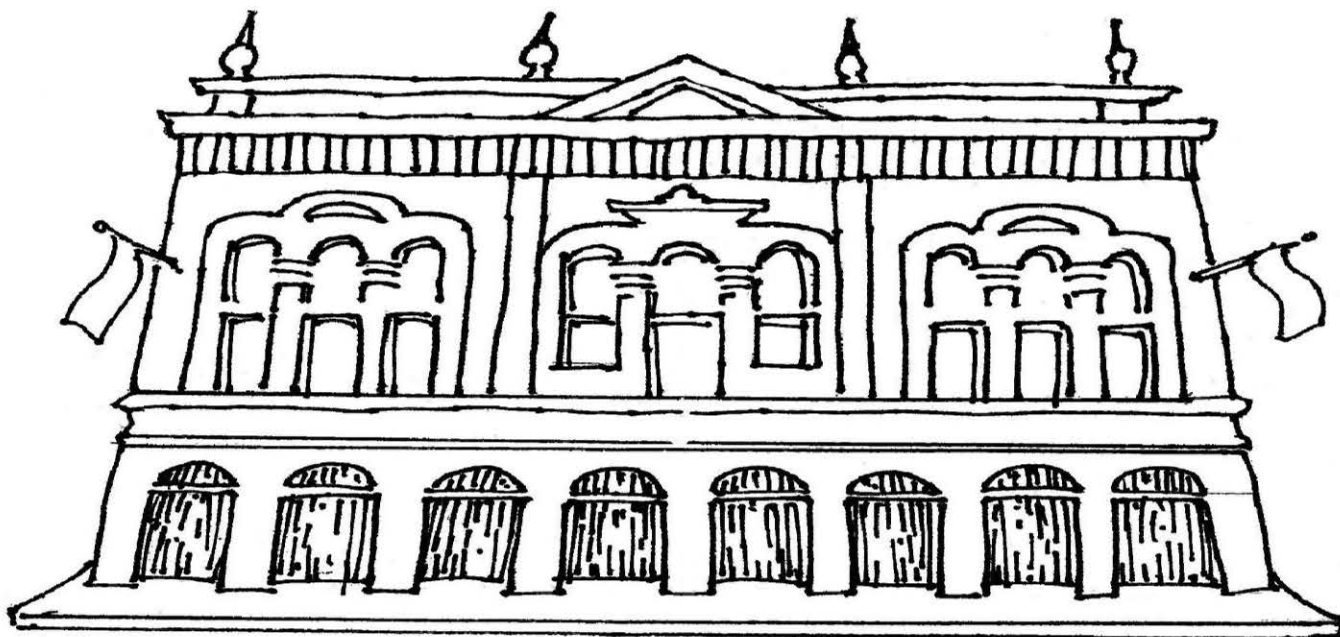
LUGARES de INTERÉS HISTÓRICO: Los monumentos históricos pueden ser edificios, sitios o paisajes. Pueden ser importantes por su asociación con personas o eventos importantes, su estilo arquitectónico, o su método de construcción.



Goodman Library, Napa, 1901 (Richardson Romanesque)

Like many historic buildings, the Goodman Library in downtown Napa was damaged by the South Napa Earthquake in 2014. Before the 6.0 Richter Scale quake, it was home to the Napa County Historical Society, Napa County Landmarks and the oldest continually operating public library in California.

Al igual que muchos edificios históricos, **la Biblioteca Goodman** en el centro de Napa fue dañada por el terremoto del Sur de Napa en 2014. Antes del terremoto de 6.0 Escala Richter, fue el hogar de la Napa County Historical Society, de Napa County Landmarks y la biblioteca pública continuamente abierta más antigua de California.



Napa Opera House, Napa, 1880 (Italianate)

Migliavacca Mansion, Napa, 1890-1893 (Queen Anne Victorian)



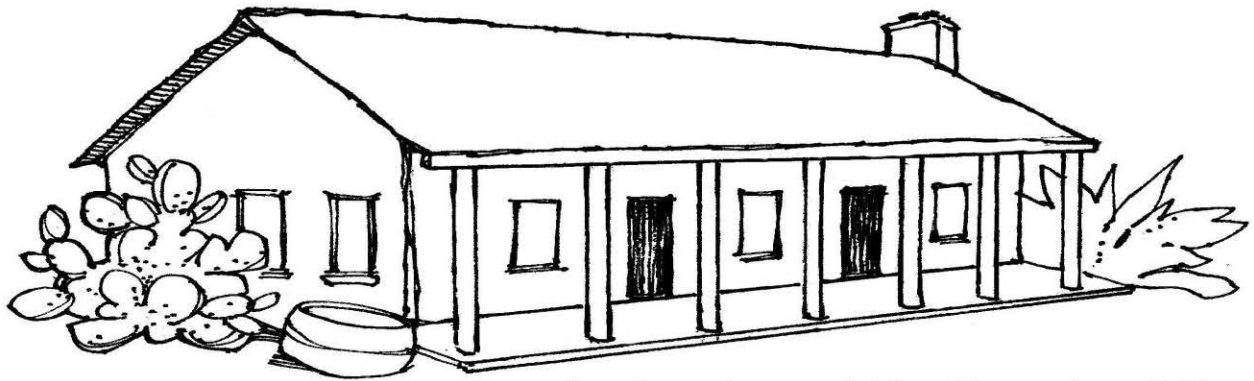
As business and industry grew in the late 1880s, Napa County experienced a boom in construction. Many large Victorian style homes reflected this growing wealth, like the **Migliavacca Mansion** by popular architect **Luther Turton** (1862-1925). While most of Turton's buildings are in downtown Napa, they can be found throughout the valley and demonstrate a wide variety of architectural styles.

*A medida que creció el comercio y la industria a finales de los 1880, el Condado de Napa experimentó un auge en la construcción. Muchas casas grandes de estilo victoriano reflejaron esta creciente riqueza, como **la Mansión Migliavacca** diseñada por el arquitecto popular **Luther Turton** (1862-1925). Si bien la mayoría de los edificios de Turton se encuentran en el centro de Napa, también se encuentran en todo el valle y demuestran una gran variedad de estilos arquitectónicos.*

ARCHITECTURAL STYLES

From more simple adobe and stone to highly detailed wood-frame construction, Napa County is home to a diverse range of building types and characteristics.

Estilos Arquitectónicos: El condado de Napa es hogar de una amplia gama de tipos y características de construcción, desde los más simples de adobe y piedra a edificios de madera de gran detalle (o sumamente detallados).



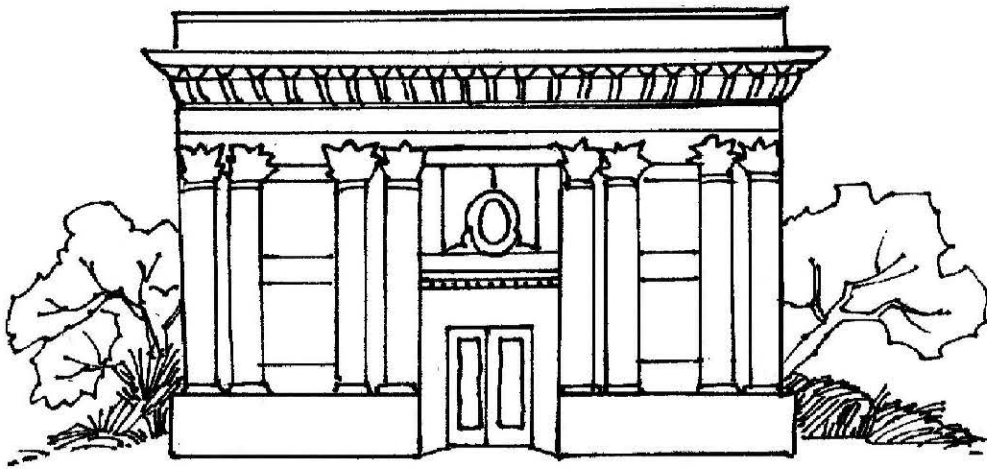
Cayetano Juarez Adobe, Napa, circa 1845

The Cayetano Juarez Adobe at the junction of Soscol Avenue and Silverado Trail in Napa is the oldest building in the County. Napa County Landmarks is a local preservation organization working to ensure the structure is recognized as a national historic landmark.

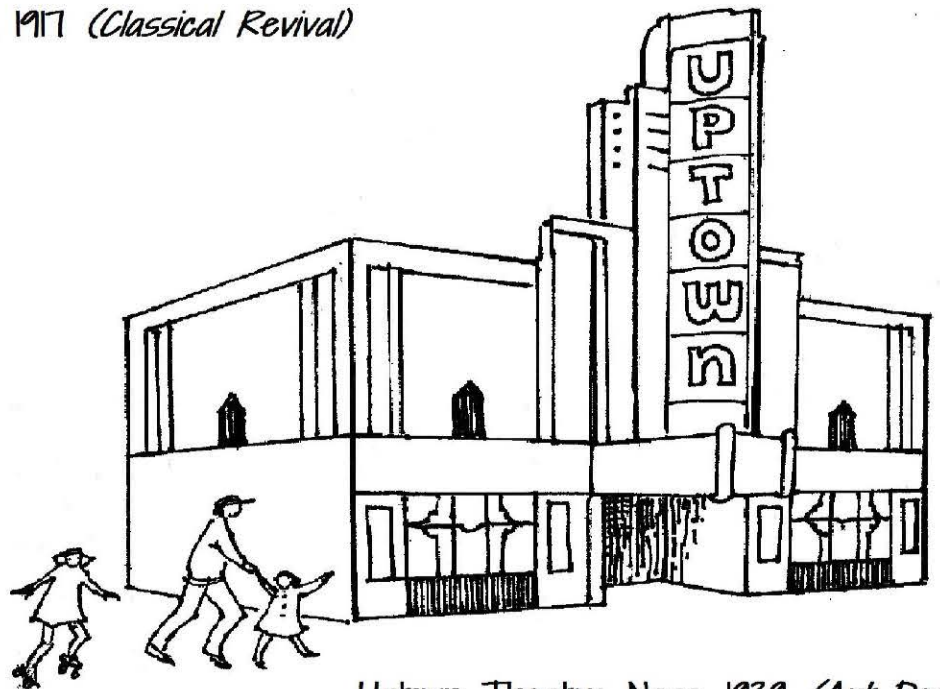
La casa de adobe de Cayetano Juárez en el cruce de la avenida Soscol con Silverado Trail en Napa es el edificio más antiguo del condado. Napa County Landmarks es una organización de conservación local que trabaja para asegurar que la estructura sea reconocida como un monumento histórico nacional.



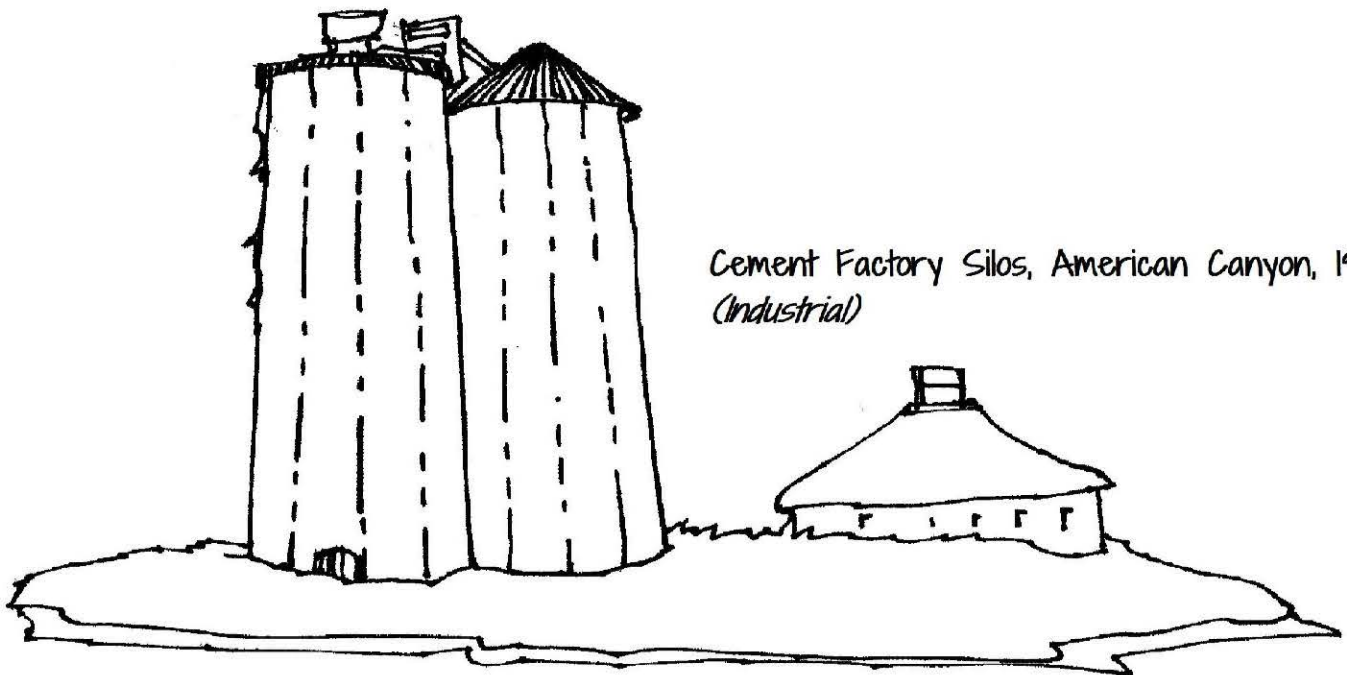
Pfeiffer Building, Napa, 1875 (False-front Italianate)



First National Bank, Napa, 1917 (*Classical Revival*)



Uptown Theater, Napa, 1939 (*Art Deco*)



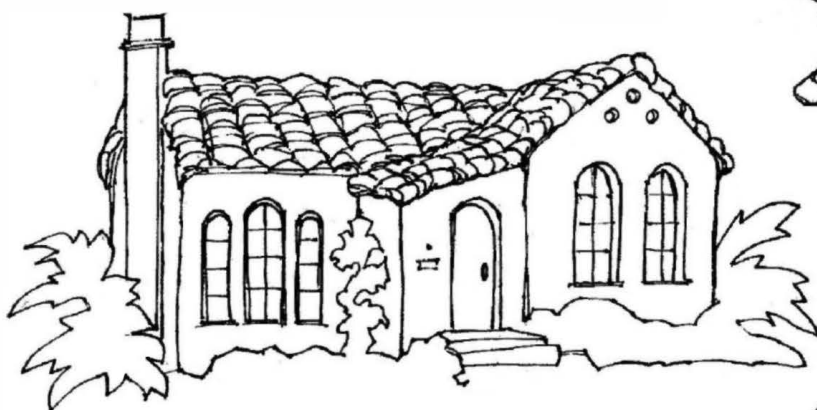
Cement Factory Silos, American Canyon, 1940s
(*Industrial*)



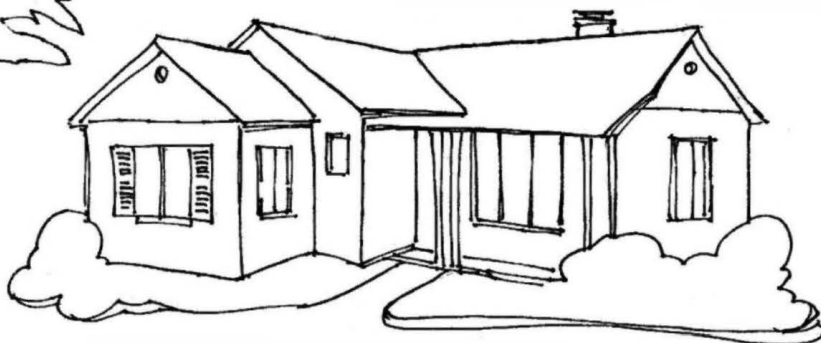
Minimal Traditional Cottage, circa 1920s



Craftsman Bungalow, circa 1910



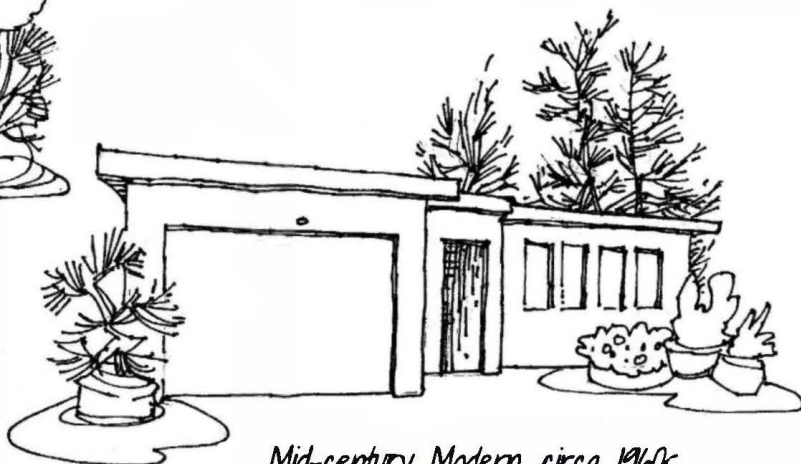
Mediterranean Revival, circa 1930s



World War II Cottage, circa 1940s



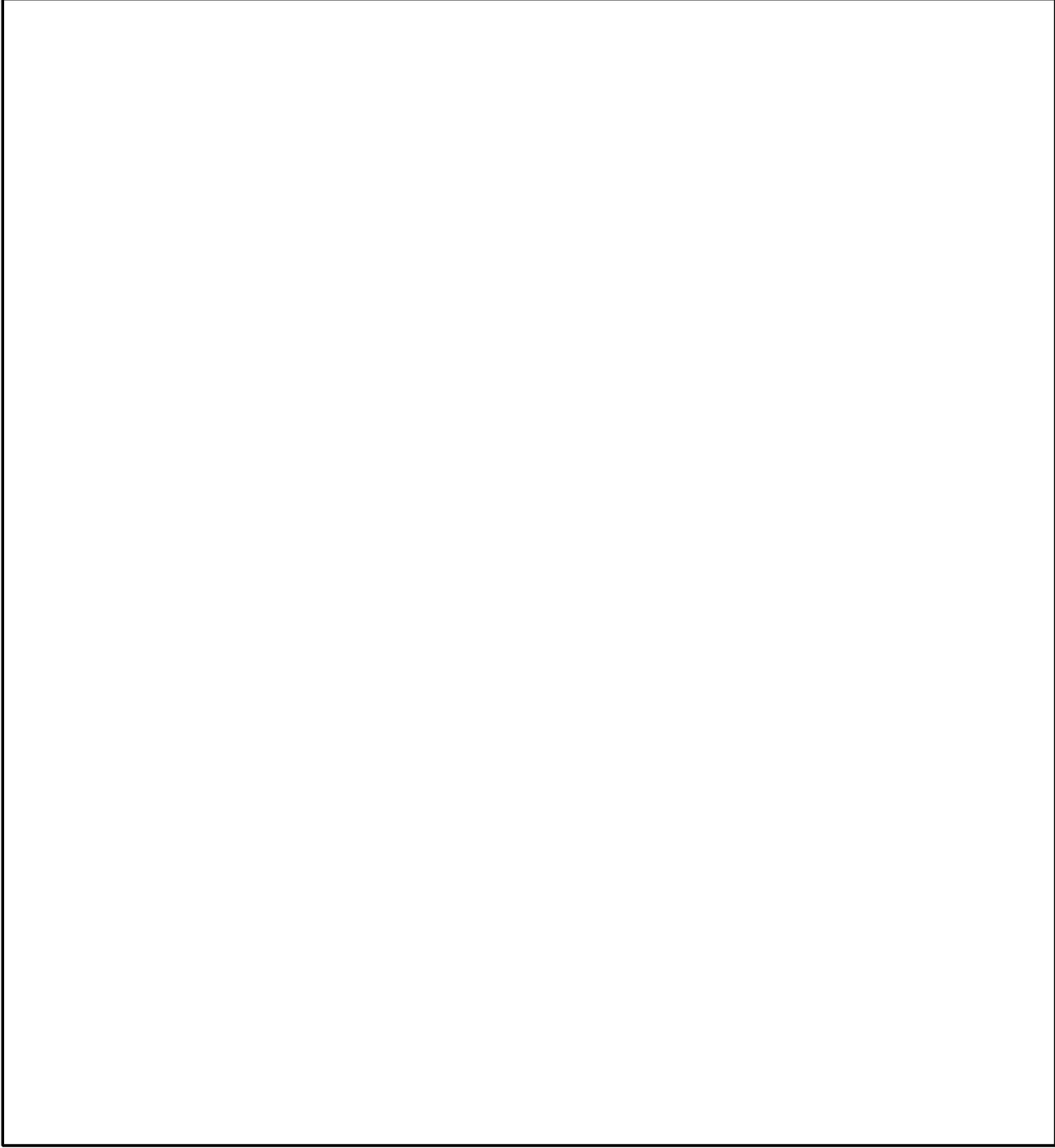
Ranch Style, circa 1950s



Mid-century Modern, circa 1960s

Draw Your Home Here

It could become a local landmark one day!

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for drawing a home. It is centered on the page and occupies most of the middle section.

Puedes dibujar tu casa aquí.

¡También podría convertirse en un sitio de interés histórico un día!



NAPA COUNTY LANDMARKS



Celebrating
50 Years



Governor's Historic Preservation Award Winner
for demonstrating significant achievement in
preserving the heritage of California. From the
California Office of Historic Preservation and
California State Parks.

Supported by:

Napa
Valley
Community
FOUNDATION


**Napa Design
Partners**
Architecture Interiors
Planning Preservation

Ristorante
 **Allegria**
Napa Valley


NAPA RIVER INN
AT THE HISTORIC NAPA MILL

NapaCountyLandmarks.org